

No. 28011

**ISRAEL
and
ARGENTINA**

**Agreement on technical cooperation. Signed at Buenos Aires
ou 14 December 1982**

Authentic texts: Hebrew and Spanish.

Registered by Israel on 28 March 1991.

**ISRAËL
et
ARGENTINE**

**Accord de coopération technique. Signé à Buenos Aires le
14 décembre 1982**

Textes authentiques : hébreu et espagnol.

Enregistré par l'Israël le 28 mars 1991.

ג. ססיסי יבוא ומהישלים אחרים המוסלים על הכנסה מכוניה אחת למשפחה שתוכל לחמכר בהתאם לחוקים חנהוגים במדינה הנובעת בדבר על פי הסכם של הדדיות.

סעיף 7

בהסכים המיוחדים הנזכרים בסעיפים 2 ו-4 היקבע בכל מקרה חלוקת ההוצאות וההשלופים חנובעים סביצוע ההסכים. כן ייכלל סעיף בדבר חחולתם של ההסכים.

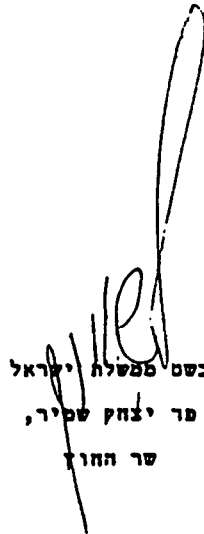
סעיף 8

הסכם זה יכנס לתוקף עם החלפת כתבי האישור ע"י הצדדים החוחמים. הוא יהיה בר תוקף למשך 5 שנים ויחודש אוטומאטיח לתקופות רצופות של שנה אחת, אלא אם אחר הצדדים יכסלו על ידי הודעה בכתב שלושה חדשים לפני שיפוג תוקפו. אחרי שיפוג תוקפו ימשך יישומו של הסכם זה אך ורק לגבי הפרוייקטים או התכניות לשיתוף חפעולת הסכני שכבר הוחל כבצועם ועד לסיפוט.

נחתם בבואנוס איירס, כיום 14 לדצמבר אלף השע מאות שמונים ושתיים אשר הנו הכ"ח ככסלו החשמ"ג, כשני מקורות בשפות עבריה וספרדיה, כשלשני העותקים תוקף שווה.



כשם ממשלה ארגנטינה
ד"ר חואן רמון אגירה לאנארי
שר החוץ והדתות



כשם ממשלה ישראל
מר יצחק שטיר,
שר החוץ

- ו. בריאות הציבור ושירותי הרפואה הקהילתיים.
- ז. אנרגיה סולארית.
- ח. חינוך, חינוכים ופיתוח ניצולם של אוצרות טבע והכשרה מומחים בשטחים אלה.
- ט. קואופרציה.
- י. כל שדה פעולה אחר שיוסכם עליו בין שני הצדדים.

סעיף 4

שיחוף הפעולה יבוצע באמצעות חילופי מומחים, סכנאים, מידע טכני, בחחומי פעולה ובצורה שייקבעו בהסכמים מיוחדים מתאימים.

סעיף 5

כל צד להסכם זה ימנה הטכנאים שישתפו פעולה עם המומחים שישוגרו ע"י הצד השני, למטרות שנקבעו בהסכמים מיוחדים מתאימים. המומחים שישוגרו יעבירו לטכנאי המדינה המקבלת את הסיוע, מידע מרבי על השיטות הנהוגות בחחומי פעולתם.

סעיף 6

שני הצדדים ישחררו את המומחים:

- א. מכל חמישים וההיטלים המוטלים על המשכורות שיקבלו עבור השירותים שיעניקו במילוי ההסכם חזה ובעבור ההסכמים המיוחדים הנזכרים בסעיף 2.
- ב. פמיסי יבוא ויצוא ומהיטלים אחרים המוטלים על הכנסתם למדינה ותוצאתם ממנה של החפצים האישיים של המוסחים ושל בני ביחסם, הטמוכים על שולחנם, כולל דהיטלים, מכשירים וחלקי חילוף הנחוצים למשק הבית.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם לשיחוף פעולה טכני בין ממשלת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של ארגנטינה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של ארגנטינה, מתוך רצון להדק את קשרי הידידות הקיימים בין שתי הארצות ומתוך כוונה להרחיב את שיחוף הפעולה ביניהן לשטח הטכני והטכנולוגי, לשם סיחוח ארצוניהן, החליטו כדלקמן:

סעיף 1

הצדדים להסכם זה יקדמו את שיחוף הפעולה הטכני והטכנולוגי בין שתי המדינות ע"י עירוד חילופי הניסיון והידע בעולות העשויות לסייע לסיחוח כלכלתן ולהגבדה כושר הייצור של מדינותיהן, במטרה לחרום לרווחת עמיהן.

סעיף 2

ביצוע חכניה, טרוייקטים ו/או צורות אחדות של שיחוף פעולה, הנובעים מהסכם זה, יהיו נושא להסכמים מיוחדים שייקבעו בדרך הדיפלומטית.

סעיף 3

בהחשב כמטרוה בעלות העדיפות הראשונה במדינותיהן ובניסיון שנרכש על ידי כל אחת מהן, רואים הצדדים החותמים את החומי הפעולות המפורטות להלן כמתאימים ביותר לשיחוף פעולה ומיוע הדדי ביניהן:

- א. סיחוח הקלאי והכשרה כוח האדם לטרוייקטים של סיחוח.
- ב. סיחוח אזורים צהיחים.
- ג. ניהול אגני היקוות.
- ד. גיצול מקורות מיט להשקיה ולשימושים אחרים.
- ה. סיחוח משק החלב באמצעות שימוח טחודמות.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO
DEL ESTADO DE ISRAEL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
ARGENTINA

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República Argentina, animados del deseo de fortalecer las relaciones de amistad existentes entre los dos países y con el propósito de incrementar la cooperación mutua en los campos de la técnica y la tecnología para facilitar el desarrollo de sus países, han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes Contratantes promoverán la cooperación técnica y tecnológica entre sus dos Estados, incentivando el intercambio de experiencias y conocimientos en actividades que puedan facultar el desarrollo de sus economías y el fortalecimiento de la potencialidad de producción de sus países a fin de contribuir al bienestar de ambos pueblos.

ARTICULO 2

La realización de programas, proyectos u otras formas de cooperación emergentes del presente Convenio, serán objeto de Acuerdos Específicos concertados por vía diplomática.

ARTICULO 3

En vista de los objetivos prioritarios para sus países, y la experiencia adquirida en cada uno de ellos, las Partes Contratantes consideran los siguientes campos de actividades como los más adecuados para la cooperación y asistencia mutua:

1. Desarrollo agrícola y formación profesional para proyectos de desarrollo.
2. Desarrollo de zonas áridas.
3. Manejo de cuencas.
4. Aprovechamiento de recursos hídricos para riego y otros usos.
5. Desarrollo de la producción lechera mediante métodos modernos.
6. Salud pública y servicios comunitarios de salud.
7. Energía solar.
8. Planeamiento, prospección y desarrollo de la explotación de recursos naturales y formación de especialistas en estos campos.
9. Cooperativismo.
10. Cualquier otro campo de actividad que pueda ser acordado entre ambas Partes.

ARTICULO 4

Las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio se llevarán a la práctica mediante el intercambio de expertos, técnicos e informaciones técnicas, en los campos de acción y en la forma que se determinarán en los Acuerdos Específicos correspondientes.

ARTICULO 5

Cada una de las Partes Contratantes designará los técnicos que colaborarán con los expertos enviados por la otra Parte para los fines previstos en los Acuerdos Específicos respectivos. Los expertos enviados facilitarán a los técnicos designados por el Estado que recibe la asistencia, la más amplia información sobre los métodos aplicados en sus respectivos sectores.

ARTICULO 6

Ambas Partes eximirán a los especialistas de:

- 1) Los impuestos y demás gravámenes a las remuneraciones que perciban por los servicios que presten en cumplimiento del presente Convenio y de los Acuerdos especiales previstos en el artículo 2;

- 2) Derechos de importación y exportación y demás gravámenes sobre la introducción en el país y la salida de él de sus efectos personales y de los correspondientes a los miembros de su familia que estén a su cargo y convivan con ellos, incluidos sus muebles, enseres del hogar y los repuestos necesarios;
- 3) Derechos de importación y demás gravámenes para la introducción de un automóvil por grupo familiar, que podrá ser vendido de acuerdo con las leyes vigentes en los respectivos países y conforme a un trato recíproco.

ARTICULO 7

Los Acuerdos Específicos previstos en los Artículos 2 y 4 determinarán, en cada caso, la distribución de los gastos y cargas derivados de su cumplimiento. Establecerán, igualmente, una cláusula relativa a su duración.

ARTICULO 8

El presente Convenio entrará en vigencia una vez producido el canje de los instrumentos de ratificación por las Partes Contratantes. Tendrá una duración de cinco años y se prorrogará automáticamente por períodos sucesivos de un año, a menos

que una de las Partes lo denuncie por escrito tres meses antes de la expiración del período respectivo.

Después de su terminación, el presente Convenio continuará aplicándose exclusivamente a los proyectos o programas de cooperación técnica ya iniciados, hasta su conclusión.

Firmado en Buenos Aires a los catorce días del mes de diciembre de mil novecientos ochenta y dos , correspondiente a kav jet (28) de Kislev del año cinco mil setecientos cuarenta y tres, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y hebreo, siendo ambos igualmente válidos.

Por el Gobierno
del Estado de Israel:
[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República Argentina:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Yitzhak Shamir — Signé par Yitzhak Shamir.

² Signed by Juan Rimon Arguira — Signé par Juan Rimon Arguira.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOV-
ERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the State of Israel and the Government of the Argentine Republic, desiring to strengthen the friendly relations existing between the two countries, and with a view to increasing mutual cooperation in technical and technological fields in order to promote the development of their countries, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote technical and technological cooperation between the two States by encouraging the exchange of experience and information through activities conducive to promoting the development of their economies and strengthening the productive potential of their countries in order to contribute to the well-being of both peoples.

Article 2

The implementation of programmes, projects or other forms of cooperation resulting from this Agreement shall be the subject of special agreements to be concluded through the diplomatic channel.

Article 3

In view of the priority objectives of their countries and the experience which each has acquired, the Contracting Parties consider the following fields of activity to be most appropriate for cooperation and mutual assistance:

1. Agricultural development and vocational training for development projects.
2. Development of arid zones.
3. Management of river basins.
4. Use of water resources for irrigation and other purposes.
5. Development of milk production using modern methods.
6. Public health and community health services.
7. Solar energy.
8. Planning, prospecting and development of the exploration of natural resources and training of experts in these fields.
9. The cooperative movement.
10. Any other field of activity agreed upon by the two Parties.

¹ Came into force on 3 September 1990 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Jerusalem, in accordance with article 8.

Article 4

The cooperation activities specified in this Agreement shall be carried out through the exchange of experts, technicians and technical information in the sectors of activity and in the manner prescribed in the relevant special agreements.

Article 5

Each Contracting Party shall designate the technicians who are to collaborate with the experts sent by the other Party for the purposes specified in the respective special agreements. Such experts shall provide the technicians designated by the States receiving the assistance with full information concerning the methods used in their respective sectors.

Article 6

Both Parties shall exempt specialists from:

(1) Taxes and other charges on any remuneration which they may receive for services provided in fulfilment of this Agreement and the special agreements specified in article 2;

(2) Import and export duties and other taxes applicable to the importation and exportation of their personal effects, including their furniture, household utensils and necessary spare parts; and those of their dependent family members living with them.

(3) Import duties and other taxes applicable to the importation of one motor-vehicle for the family group, which may be sold in accordance with the legislation in force in the respective countries and on the basis of reciprocity.

Article 7

The special agreements referred to in articles 2 and 4 shall in each case provide for the allocation of costs and obligations arising from their implementation. They shall also include a clause relating to their duration.

Article 8

This Agreement shall enter into force following the exchange of the instruments of ratification by the Contracting Parties. It shall remain in force for five years and shall be automatically renewed for subsequent periods of one year unless one of the Parties denounces it in writing three months prior to the expiry of the period in question.

Following its termination, this Agreement shall continue to apply solely to technical cooperation projects or programmes already under way, until they have been brought to completion.

Signed at Buenos Aires on 14 December 1982, corresponding to the 28th day of Kislev 5743, in two original copies in the Hebrew and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the State of Israel:
[YITZHAK SHAMIR]

For the Government
of the Argentine Republic:
[JUAN RIMON ARGUIRA]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République argentine, animés du désir de renforcer les relations d'amitié existant entre les deux pays et entendant resserrer leur coopération mutuelle dans les domaines de la technique et de la technologie pour faciliter le développement de leurs pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront la coopération technique et technologique entre leurs deux Etats, en intensifiant les échanges de données d'expériences et de connaissances dans les domaines d'activité propres à faciliter le développement de leurs économies et à renforcer le potentiel de production de leurs pays afin de contribuer au bien-être des deux peuples.

Article 2

La réalisation des programmes, projets ou autres formes de coopération découlant du présent Accord fera l'objet d'accords spéciaux conclus par la voie diplomatique.

Article 3

Compte tenu des objectifs prioritaires de leurs pays et de l'expérience qu'elles ont acquise dans chacun d'eux, les Parties contractantes considèrent que les domaines d'activité suivants sont ceux qui se prêtent le mieux à une coopération et à une assistance mutuelles :

1. Développement agricole et formation professionnelle en vue de projets de développement.
2. Mise en valeur des zones arides.
3. Gestion des baies.
4. Utilisation des ressources en eau pour l'irrigation et pour d'autres usages.
5. Développement de la production laitière au moyen de méthodes modernes.
6. Santé publique et services communautaires de santé.
7. Energie solaire.
8. Planification, prospection et mise en valeur des ressources naturelles et formation de spécialistes dans ces domaines.
9. Activités coopératives.
10. Tous autres domaines d'activité dont pourront convenir les deux Parties.

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1990 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Jérusalem, conformément à l'article 8.

Article 4

Les formes de coopération prévues dans le présent Accord seront mises en pratique au moyen d'un échange d'experts, de techniciens et de renseignements techniques, dans les domaines et sous la forme fixés dans les accords spéciaux pertinents.

Article 5

Chaque Partie contractante désignera les techniciens qui coopéreront avec les experts envoyés par l'autre Partie aux fins prévues dans les accords spéciaux pertinents. Ces experts fourniront aux techniciens désignés par l'Etat bénéficiaire de l'assistance les renseignements les plus complets possibles sur les méthodes utilisées dans leurs secteurs respectifs.

Article 6

Les deux Parties exonéreront les experts :

1. De tous impôts et taxes sur les rémunérations qu'ils perçoivent pour les services rendus en application du présent Accord et des accords spéciaux visés à l'article 2;
2. Des droits d'importation et d'exportation et autres taxes dus au titre de l'importation dans leur pays et de l'exportation de leur territoire de leurs effets personnels et de ceux appartenant aux membres de leur famille à leur charge et vivant à leur foyer, y compris les meubles, articles de ménage et remplacements nécessaires;
3. De tous droits d'importation et autres taxes à l'importation pour une voiture automobile par groupe constituant une famille, cette voiture pouvant être vendue conformément aux lois en vigueur dans le pays concerné, sur une base de réciprocité.

Article 7

Les accords spéciaux visés aux articles 2 et 4 comprendront des dispositions fixant les modalités dans chaque cas de répartition des frais et charges découlant de leur application. Ils comporteront également une clause en précisant la durée.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification par les Parties contractantes. Il est conclu pour une durée de cinq ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes successives d'un an à moins que l'une des Parties ne le dénonce moyennant un préavis écrit de trois mois avant l'expiration de la période en cours.

Une fois dénoncé, le présent Accord continuera à s'appliquer exclusivement aux projets ou programmes de coopération technique déjà entamés jusqu'à ce qu'ils aient été menés à bien.

SIGNÉ à Buenos Aires le quatorze décembre mil neuf cent quatre-vingt-deux, correspondant à la date hébraïque kavchet (28) de Kislev de l'an cinq mil sept cent quarante-trois, en deux exemplaires originaux, en hébreu et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
[YITZHAK SHAMIR]

Pour le Gouvernement
de la République argentine :
[JUAN RIMON ARGUIRA]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 13174. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF SPAIN FOR SCHEDULED AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT HELSINKI ON 30 MAY 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. HELSINKI, 15 JUNE AND 16 AUGUST 1989

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 26 March 1991.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Núm. 45

La Embajada de España escluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores de Finlandia y tiene el honor de manifestar lo siguiente:

I. En la Reunión de Consultas celebrada entre representantes de las Autoridades Aeronáuticas de España y Finlandia durante los días 15 y 16 de Marzo de 1989 se acordó la modificación del Anejo del "Acuerdo entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República de Finlandia para el establecimiento de servicios regulares aéreos entre sus respectivos territorios" de 30 de Mayo de 1973, tal y como se recoge en el Acta Final de la citada Reunión de Consultas.

II. Se acordó durante la citada Reunión de Consultas que se modificará el Anejo del mencionado Acuerdo Aéreo Bilateral de 30 de Mayo de 1973 en la forma siguiente:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 923, p. 283.

² Came into force on 16 August 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANEXO

al Acuerdo entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República de Finlandia para el transporte aéreo regular entre sus respectivos territorios.

1. La empresa aérea designada por el Gobierno de Finlandia podrá operar servicios regulares en las rutas siguientes en ambas direcciones:
 - a) Puntos en Finlandia vía Niza a Barcelona.
 - b) Puntos en Finlandia vía un punto intermedio a Madrid y Málaga.
2. La empresa aérea designada por el Gobierno de España podrá operar servicios aéreos regulares en las rutas siguientes en ambas direcciones:

Puntos en España vía dos puntos intermedios a elegir por parte española entre Luxemburgo, Hamburgo, Viena y Escandinavia, a un punto en Finlandia.
3. Al operar las rutas establecidas en el párrafo 1, la empresa aérea designada por el Gobierno de Finlandia solamente podrá operar un punto en España en cada ruta.
4. Al operar las rutas especificadas en los párrafos 1.a) y 2, las empresas aéreas designadas podrán ejercer derechos de 5^a libertad en los puntos intermedios. Sin embargo, la empresa aérea designada por el Gobierno de Finlandia no podrá ejercer derechos de 5^a libertad entre Niza y Barcelona, hasta tanto la empresa aérea designada por el Gobierno de España ejerza efectivamente derechos de 5^a libertad en cualquiera de las rutas establecidas en el párrafo 2.

5. El punto intermedio, al que se refiere el párrafo 1.b), para ser operado sin derechos de 5^a libertad, será objeto de acuerdo entre Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.
6. Las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes podrán omitir una o más escalas intermedias en las rutas especificadas.

III. Según lo acordado en la citada Reunión de Consultas celebrada en Madrid los días 15 y 16 de Marzo de 1989 este Anexo modificado entrará en vigor, con carácter definitivo, una vez se haya procedido a la notificación mutua por conducto diplomático de conformidad con lo establecido en el artículo 12.2 del vigente Convenio Aéreo Bilateral hispano-finlandés.

Por consiguiente el Ministerio de Asuntos Exteriores tiene el honor de proponer que la presente Nota y la respuesta de ese Ministerio confirmen entre los dos Gobiernos los acuerdos adoptados en el Acta mencionada, que entrarán en vigor en la fecha de la Nota de respuesta.

La Embajada de España se vale de esta oportunidad para testimoniar al Ministerio de Asuntos Exteriores su más alta y distinguida consideración.

Helsinki, 15 de Junio de 1989

Al Ministerio de Asuntos Exteriores
Helsinki

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Number 45

The Embassy of Spain presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of Finland and has the honour to communicate the following:

[See note II]

The Embassy of Spain, etc.

Helsinki, 15 June 1989

To the Ministry for Foreign Affairs
Helsinki

II

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS OF FINLAND

The Ministry for Foreign Affairs present their compliments to the Embassy of Spain and have the honour to acknowledge the receipt of the Embassy's note no.45 of 15 June, 1989, worded as follows:

"I. In the consultations held between the aeronautical authorities of Spain and Finland 15 to 16 March, 1989 it was agreed to modify the Annex to the Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Republic of Finland on Scheduled Air Services between their respective territories, done 30 May 1973,¹ as agreed in the Agreed Minutes of the consultations.

II. It was agreed in the consultations mentioned above that the bilateral agreement of 30 May, 1973, mentioned above, should be modified as follows:

ANNEX

to the Agreement between the Governments of the Republic of Finland and the Kingdom of Spain on Scheduled Air Services between their respective territories.

1. The airline designated by the Government of Finland may operate scheduled services on the following routes in both directions:

a) Points in Finland to Barcelona, via Nice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 923, p. 283.

b) Points in Finland to Madrid and Malaga, via one intermediate point.

2. The airline designated by the Government of Spain may operate scheduled air services on the following routes in both directions:

- Points in Spain via two intermediate points to be chosen by the Spanish side between Luxembourg, Hamburg, Vienna and Scandinavia, to one point in Finland.

3. On operating the routes established in paragraph 1, the airline designated by the Government of Finland may only operate one point in Spain on each route.

4. On operating the routes specified in paragraphs 1.a) and 2, the designated airlines may exercise 5th freedom rights at the intermediate points. However, the airline designated by the Government of Finland may not exercise 5th freedom rights between Nice and Barcelona before the date the airline designated by the Government of Spain effectively exercises 5th freedom rights on any of the routes established in paragraph 2 above.

5. The intermediate point provided for in paragraph 1.b) to be operated without 5th freedom rights, shall be subject to agreement between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

6. The airlines designated by the Contracting Parties may omit one or more intermediate stops on the specified routes.

III. As it was agreed in the consultations mentioned above, held in Madrid from 15 to 16 March, 1989, the modified annex shall enter into force finally after this agreement has been reciprocally confirmed through the diplomatic channels by an exchange of notes in accordance with article 12.2 of the bilateral Air Services Agreement between Spain and Finland.

Thus the Ministry for Foreign Affairs has the honour to propose that this note and the answer of the Ministry for Foreign Affairs confirm between our Governments the agreement in the Agreed Minutes mentioned above, which shall enter into force on the date of the answering note.

The Embassy of Spain avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs the assurances of its highest consideration."

The Ministry for Foreign Affairs has the honour to confirm by this note that the agreement mentioned in your note reproduced above, shall enter into force on the date of this note, that is on 16 August 1989.

The Ministry for Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of Spain the assurances of their highest consideration.

Helsinki, 16 August 1989

To the Embassy of Spain
Helsinki

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13174. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT D'ESPAGNE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À HELSINKI LE 30 MAI 1973¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. HELSINKI, 15 JUIN ET 16 AOÛT 1989

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 26 mars 1991.

I

N° 45

L'ambassade d'Espagne présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures de Finlande et a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

I. Lors de la Réunion de consultations tenue entre les représentants des Autorités aéronautiques de l'Espagne et de la Finlande lors des 15 et 16 mars 1989, il a été convenu d'apporter une modification à l'Annexe à l'« Accord entre le Gouvernement d'Espagne et le Gouvernement de la République de Finlande relatif aux services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs » du 30 mai 1973, telle qu'elle figure dans l'Acte final de ladite Réunion de consultations.

II. Il a été convenu au cours de ladite Réunion de consultations que serait modifiée l'Annexe à l'Accord aérien bilatéral susmentionné en date du 30 mai 1973³, de la manière suivante :

« Annexe à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République de Finlande pour le transport aérien régulier entre leurs territoires respectifs

1. L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement de la Finlande pourra exploiter des services réguliers sur les routes suivantes dans les deux directions :

a) Points en Finlande via Nice et Barcelone;

b) Points en Finlande via un point intermédiaire à Madrid et Málaga.

2. L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement d'Espagne pourra exploiter des services réguliers sur les routes suivantes dans les deux directions :

Points en Espagne via deux points intermédiaires à choisir par la Partie espagnole entre Luxembourg, Hambourg, Vienne et la Scandinavie, à un point en Finlande.

3. En exploitant les routes établies au paragraphe 1, l'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement de la Finlande pourra exploiter seulement un point en Espagne sur chaque route.

4. En exploitant les routes spécifiées aux paragraphes 1 a et 2, les entreprises aériennes désignées pourront exercer les droits de la 5^e liberté aux points intermédiaires. Toutefois, l'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement de la Finlande ne pourra exercer les droits de la 5^e liberté entre Nice et Barcelone, avant la date à laquelle l'en-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 923, p. 283.

² Entré en vigueur le 16 août 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 923, p. 283.

treprise aérienne désignée par le Gouvernement d'Espagne exercera effectivement les droits de la 5^e liberté sur l'une quelconque des routes établies au paragraphe 2.

5. Le point intermédiaire mentionné au paragraphe 1 *b*, pour l'exploitation sans droits de la 5^e liberté fera l'objet d'un accord entre les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

6. Les entreprises aériennes désignées par les Parties contractantes pourront omettre une escale intermédiaire ou plus sur les routes spécifiées. »

III. Conformément aux dispositions convenues lors de la Réunion de consultations déjà citée tenue à Madrid les 15 et 16 mars 1989, l'Annexe modifiée entrera en vigueur de manière définitive, par la voie diplomatique, conformément aux dispositions prévues à l'article 12.2 de l'Accord aérien bilatéral hispano-finlandais actuellement en vigueur.

En conséquence, le Ministère des affaires extérieures a l'honneur de proposer que la présente note et la note en réponse du Ministère confirment entre les deux Gouvernements les accords conclus dans l'Acte ci-dessus mentionné, qui entreront en vigueur à la date de la note en réponse.

L'ambassade d'Espagne saisit cette occasion, etc.

Helsinki, le 15 juin 1989

Au Ministère des affaires extérieures
Helsinki

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES DE FINLANDE

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'ambassade d'Espagne et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'ambassade n° 45 du 15 juin 1989, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires extérieures a l'honneur de confirmer par la présente note que l'Accord mentionné dans votre note reproduite ci-dessus entrera en vigueur à la date de la présente note, à savoir le 16 août 1989.

Le Ministère des affaires extérieures saisit cette occasion, etc.

Helsinki, le 16 août 1989

A l'ambassade d'Espagne
Helsinki

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATER-FOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982 : « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

EXTENSION of the application of the above-mentioned Convention to Anguilla and the British Virgin Islands

Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

15 February 1991

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 15 June 1991.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 26 March 1991.

EXTENSION de l'application de la Convention susmentionnée à Anguilla et aux îles Vierges britanniques.

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

15 février 1991

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 15 juin 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 26 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 [amended authentic French text], 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579 and 1589.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 [texte authentique français amendé], 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579 et 1589.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970¹

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} SEPTEMBRE 1970¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to annex 2 of the above-mentioned Agreement

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'annexe 2 de l'Accord susmentionné

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General on 27 June 1989. They came into force on 28 March 1991, in accordance with article 18 (6) of the Agreement.

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqués par le Secrétaire général le 27 juin 1989. Ils sont entrés en vigueur le 28 mars 1991, conformément au paragraphe 6 de l'article 18 de l'Accord.

Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.

Textes authentiques des amendements : anglais, français et russe.

Registered ex officio on 28 March 1991.

Enregistré d'office le 28 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540 and 1579.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540 et 1579.

Replace annex 2 of the Agreement by the following text:

***Annex 2**

SELECTION OF EQUIPMENT AND TEMPERATURE CONDITIONS TO BE OBSERVED FOR THE CARRIAGE OF QUICK (DEEP)-FROZEN AND FROZEN FOODSTUFFS

1. For the carriage of the following quick (deep)-frozen and frozen foodstuffs, the transport equipment has to be selected and used in such a way that during carriage the highest temperature of the foodstuffs at any point of the load does not exceed the indicated temperature.
2. Accordingly, the foodstuffs at any point in the load must be at or below the indicated value on loading during carriage and on unloading.
3. Where it is necessary to open the equipment, e.g. to carry out inspections, it is essential to ensure that the foodstuffs are not exposed to procedures or conditions contrary to the objectives of this annex and those of the International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods.
4. During certain operations, such as defrosting the evaporator of mechanically refrigerated equipment, a brief rise of the temperature of the surface of the foodstuffs of not more than 3°C in a part of the load, e.g. near the evaporator, above the appropriate temperature may be permitted.

Ice cream	-20°C
Frozen or quick (deep)-frozen fish, fish products, molluscs and crustaceans and all other quick (deep)-frozen foodstuffs	-18°C
All frozen foodstuffs (except butter)	-12°C
Butter	-10°C

Deep-frozen and frozen foodstuffs mentioned below to be immediately further processed at destination: a/

Butter

Concentrated fruit juice

Note

a/ The deep-frozen and frozen foodstuffs listed, when intended for immediate further processing at destination, may be permitted to gradually rise in temperature during carriage so as to arrive at destination at temperatures no higher than those specified by the sender and indicated in the transport contract. This temperature should not be higher than the maximum temperature authorized for the same foodstuff when refrigerated as mentioned in annex 3. The transport document shall state the name of the foodstuff, whether it is deep-frozen or frozen and that it is to be immediately further processed at destination. This carriage should be undertaken with ATP-approved equipment without use of the thermal appliance to increase the temperature of the foodstuffs."

Remplacer l'annexe 2 de l'Accord par le texte suivant :

"Annexe 2

CHOIX DE L'EQUIPEMENT ET DES CONDITIONS DE TEMPERATURE
POUR LE TRANSPORT DES DENREES SURGELEES ET CONGELEES

1. Pour le transport des denrées surgelées et congelées suivantes, l'engin de transport doit être choisi et utilisé de telle manière que pendant le transport la température la plus élevée des denrées en tout point de la cargaison ne dépasse pas la température indiquée.
2. La température des denrées doit donc se situer en tout point de la cargaison à la valeur indiquée ou au-dessous de celle-ci pendant le chargement, le transport et le déchargement.
3. S'il est nécessaire d'ouvrir les portes de l'engin, par exemple pour effectuer des inspections, il est primordial de s'assurer que les denrées ne sont pas exposées à des procédures ou des conditions contraires aux objectifs de cette annexe ni à celles de la Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières.
4. Pendant certaines opérations telles que le dégivrage de l'évaporateur d'un engin frigorifique, une brève élévation de la température en surface du produit peut être tolérée dans une partie de la cargaison, par exemple près de l'évaporateur, à condition qu'elle ne dépasse pas de 3 °C la température indiquée ci-dessous.

Crèmes glacées - 20 °C

Poissons, produits préparés à base de poisson, mollusques
et crustacés congelés ou surgelés et toutes autres
denrées surgelées - 18 °C

Toutes denrées congelées (à l'exception du beurre) - 12 °C

Beurre - 10 °C

Denrées surgelées et denrées congelées mentionnées
ci-dessous destinées à un traitement ultérieur
immédiat à destination */

Beurre

Jus de fruits concentrés

*/ Pour les denrées surgelées et congelées mentionnées qui sont destinées à un traitement ultérieur immédiat à destination, l'on pourrait admettre une élévation lente de leur température au cours du transport afin qu'elles arrivent à destination à une température qui ne soit pas supérieure à celle demandée par l'expéditeur et indiquée par le contrat de transport. Cette température ne devra pas dépasser la température maximale autorisée pour la même denrée à l'état réfrigéré, mentionnée à l'annexe 3. Le document de transport doit mentionner le nom des denrées, si elles sont surgelées ou congelées et le fait qu'elles sont destinées à un traitement ultérieur immédiat à destination. Le transport doit être effectué avec un matériel agréé ATP, sans utiliser de dispositif thermique pour augmenter la température des denrées."

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

"Приложение 2

**ВЫБОР ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ И ТЕМПЕРАТУРНЫЕ УСЛОВИЯ, КОТОРЫЕ
ДОЛЖНЫ СОБЛЮДАТЬСЯ ПРИ ПЕРЕВОЗКЕ БЫСТРО(ГЛУБОКО)ЗАМОРОЖЕННЫХ
И ЗАМОРОЖЕННЫХ ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ**

1. Транспортные средства для перевозки следующих быстро(глубоко)замороженных и замороженных пищевых продуктов должны выбираться и использоваться таким образом, чтобы самая высокая температура в любой точке груза во время перевозки не превышала указанной величины.

2. В этой связи температура пищевых продуктов в любой точке груза в ходе погрузки, перевозки и/или разгрузки не должна превышать указанной величины.

3. В том случае, если требуется открыть транспортное средство, например, для осуществления проверки, необходимо обеспечить, чтобы пищевые продукты не подвергались воздействию факторов, обусловленных процедурами или условиями, противоречащими целям данного приложения и Международной конвенции о согласованных условиях проведения контроля грузов на границах.

4. В ходе некоторых операций, как размораживание вспертедь транспортного средства — рефрижератора, допускается непродолжительное увеличение температуры на поверхности пищевых продуктов, не превышающее соответствующей величины более чем на 3°C в какой-либо части груза, например аблзи испарителя.

Мороженое	-20°C
Замороженные или быстро(глубоко)замороженные рыба, рыбные продукты, моллюски, ракообразные и все прочие быстро(глубоко)замороженные пищевые продукты	-18°C
Все замороженные пищевые продукты (за исключением масла)	-12°C
Масло	-10°C

Упомянутые ниже глубокозамороженные и замороженные пищевые продукты подлежат немедленной дальнейшей переработке в пункте назначения ^{1/}:

Масло

Концентрированный фруктовый сок

^{1/} Постепенное повышение температуры в ходе перевозки перечисленных глубокозамороженных и замороженных пищевых продуктов, предназначенных для немедленной дальнейшей переработки в пункте назначения, допускается, если после прибытия в пункт назначения их температура не превышает величины, определенной отправителем и указанной в договоре перевозки. Эта температура не должна превышать максимальной величины, допустимой для того же пищевого продукта при замораживании и указанной в приложении 3. В транспортном документе должно указываться название пищевого продукта, а также тот факт, что он является глубокозамороженным или замороженным и что он предназначен для немедленной дальнейшей переработки в пункте назначения. Такая перевозка должна осуществляться транспортными средствами, допускаемыми на основании СПС, без использования термического оборудования для повышения температуры пищевых продуктов".

No. 15935. AGREEMENT ON TRADE AND PAYMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA. SIGNED AT BRASÍLIA ON 5 JUNE 1975¹

Nº 15935. ACCORD DE COMMERCE ET DE PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 5 JUIN 1975¹

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BRASÍLIA ON 29 DECEMBER 1983

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 29 DÉCEMBRE 1983

*Authentic texts: Portuguese and Romanian.
Registered by Brazil on 28 March 1991.*

*Textes authentiques : portugais et roumain.
Enregistré par le Brésil le 28 mars 1991.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1056, p. 59.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1056, p. 59.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 15935, ACORDO DE COMÉRCIO E PAGAMENTOS ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DA ROMÊNIA

PROTOCOLO CONCERNENTE À EMENDA AO ACORDO DE COMÉRCIO E PAGAMENTOS ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DA ROMÊNIA, DE 5 DE JUNHO DE 1975

O Governo da República Federativa do Brasil
e
O Governo da República Socialista da Romênia,

DESEJANOO desenvolver e fortalecer as relações comerciais entre os dois países, em base de igualdade e interesse mútuo, e

CONSIDERANDO que um volume de intercâmbio compatível com as reais necessidades dos dois países requer instrumentos mais aperfeiçoados,

DECIDIRAM, de comum acordo, dar nova redação aos artigos XV e XVII do Acordo de Comércio e Pagamentos firmado entre os dois Governos, em Brasília, a 5 de junho de 1975, como especificado abaixo:

ARTIGO 1

Os artigos XV e XVII do Acordo de Comércio e Pagamentos entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Socialista da Romênia passam a ter a seguinte redação:

"ARTIGO XV - A fim de facilitar o intercâmbio comercial entre os dois países, as Partes Contratantes concedem, de modo recíproco, um crédito técnico renovável de US\$ 20,000.000.00 (vinte milhões de dólares americanos), utilizável nas formas mencionadas no artigo XIV.

A taxa de juros a incidir sobre o saldo das mencionadas contas, bem como sua periodicidade de cálculo, registro e pagamento, serão objeto de entendimento entre o Banco Central do Brasil e o Banco Romeno do Comércio Exterior.

ARTIGO XVII - O Banco Central do Brasil e o Banco Romeno do Comércio Exterior estabelecerão, através de entendimento, as condições para regularização dos saldos das contas mencionadas no artigo XIV, inclusive de eventuais excessos sobre o limite do crédito técnico".

ARTIGO II

Permanecem em vigor as demais disposições do Acordo de Comércio e Pagamentos entre a República Federativa do Brasil e o Governo da República Socialista da Romênia, de 5 de junho de 1975.

ARTIGO III

O presente Protocolo será aplicado provisoriamente a partir de 1 de janeiro de 1984 e entrará em vigor na data da última notificação pela qual as Partes Contratantes se comunicarem reciprocamente o cumprimento das formalidades, previstas nas respectivas legislações, concernentes à entrada em vigor dos acordos internacionais.

Feito e assinado em Brasília, no dia 29 de dezembro de 1983, em dois originais, nas línguas portuguesa e romena, ambos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
[Signed — Signé]
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República Socialista da Romênia:
[Signed — Signé]
GHEORGHE APOSTOL

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 15935. ACORD COMERCIAL SI DE PLATI ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII
FEDERATIVE A BRAZILIEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE RO-
MÂNIA

PROTOCOL PRIVIND MODIFICAREA ACORDULUI COMERCIAL ȘI DE PLĂȚI ÎNTRE GUVERNUL
REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII FEDERATIVE A BRAZILIEI
DIN 5 IUNIE 1975

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Federative a Braziliei, dorind să dezvolte și să întărească relațiile comerciale dintre cele două țări pe baza egalității și avantajului reciproc și considerînd că volumul schimburilor compatibil cu necesitățile celor două țări reclamă instrumente mai adecvate, au decis de comun acord să dea o nouă redactare articolelor XV și XVII din Acordul comercial și de plăți, semnat între cele două Guverne la Brasilia, la 5 iunie 1975, conform celor menționate mai jos:

ARTICOLUL 1

Articolele XV și XVII din Acordul comercial și de plăți semnat între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Federative a Braziliei vor avea următoarea redactare:

ARTICOLUL XV: "Cu scopul de a facilita schimburile comerciale între cele două țări, părțile contractante își acordă în mod reciproc un credit tehnic revolving de 20,0 (douăzeci) milioane dolari S.U.A., utilizabil în conturile menționate la articolul XIV. Nivelul dobînzii care se va calcula la soldul conturilor menționate, periodicitatea de calcul, de înregistrare și de plată vor face obiectul înțelegerii între Banca Română de Comerț Exterior și Banca Centrală a Braziliei".

ARTICOLUL XVII: "Banca Română de Comerț Exterior și Banca Centrală a Braziliei vor stabili, prin înțelegere, condițiile pentru regularizarea soldurilor conturilor menționate în articolul XIV, inclusiv ale unor eventuale depășiri ale creditului tehnic".

ARTICOLUL 2

Celelalte prevederi ale Acordului comercial și de plăți, semnat între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Federative a Braziliei din 5 iunie 1975 rămân în vigoare.

ARTICOLUL 3

Prezentul Protocol se va aplica provizoriu de la 1 ianuarie 1984 și va intra în vigoare la data ultimei notificări, prin care părțile contractante își vor comunica reciproc îndeplinirea formalităților cerute de legislația lor privind intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

Intocmit și semnat la Brasilia, la 29 decembrie 1983, în două exemplare originale, în limba română și portugheză, ambele fiind egal valabile.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]

GHEORGHE APOSTOL

Pentru Guvernul
Republicii Federative a Braziliei:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 5 JUNE 1975 ON TRADE AND PAYMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA²

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to expand and strengthen trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, and

Considering that a volume of trade corresponding to the real needs of the two countries requires more adequate legal instruments,

Have decided, by mutual agreement, to amend articles XV and XVII of the Agreement on trade and payments signed between the two Governments at Brasília, on 5 June 1975, as follows:

Article I

Articles XV and XVII of the Agreement on trade and payments signed between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Socialist Republic of Romania shall henceforth read as follows:

“Article XV — In order to facilitate trade between the two countries, the Contracting Parties shall grant each other a revolving credit line of 20 (twenty) million United States dollars, which may be utilized in the accounts mentioned in article XIV.

The rate of interest to be applied to the balances in the above-mentioned accounts, as well as the periods in respect of which interest shall be computed, entered and paid, shall be mutually agreed upon by the Central Bank of Brazil and the Romanian Foreign Trade Bank.

Article XVII — The Central Bank of Brazil and the Romanian Foreign Trade Bank shall establish, by agreement, the conditions for the liquidation of the balances in the accounts mentioned in article XIV, including any amounts which exceed the limits of the line of credit”.

Article II

The other provisions of the Agreement of 5 June 1975 on trade and payments between the Federative Republic of Brazil and the Government of the Socialist Republic of Romania shall remain in force.

Article III

This Protocol shall be provisionally applied as from 1 January 1984 and shall enter into force on the date of the last notification by which the Contracting Parties inform each other of the completion of the formalities provided for in their respective legislation concerning the entry into force of international agreements.

¹ Came into force provisionally on 1 January 1984 and definitively on 5 December 1985, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective legislative formalities, in accordance with article III.

² See note 1 on p. 409 of this volume.

DONE and SIGNED at Brasília, on 29 December 1983, in two original copies in the Portuguese and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:

[*Signed*]

GHEORGHE APOSTOL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ MODIFIANT L'ACCORD DE COMMERCE ET DE PAIEMENTS CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE, EN DATE DU 5 JUIN 1975²

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Désireux de renforcer et de développer les relations commerciales entre les deux pays dans un esprit d'égalité et de mutualité d'avantages;

Considérant qu'un volume d'échanges commerciaux correspondant au potentiel réel des deux pays exige des instruments juridiques améliorés;

Décident d'un commun accord modifier comme indiqué ci-après le texte des articles XV et XVII de l'Accord de commerce et de paiements entre les deux gouvernements, signé à Brasilia le 5 juin 1975 :

Article premier

Les articles XV et XVII de l'Accord de commerce et de paiements entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie se lisent désormais comme suit :

« Article XV — Afin de faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays, les Parties Contractantes s'ouvrent réciproquement une ligne de crédit renouvelable de vingt millions de dollars des Etats-Unis, utilisable comme mentionné à l'article XIV.

Les taux et la fréquence de calcul, d'imputation et de règlement des intérêts applicables aux soldes desdits Comptes sont déterminés d'un commun accord par la Banque centrale du Brésil et la Banque roumaine du commerce extérieur.

Article XVII — La Banque centrale du Brésil et la Banque roumaine du commerce extérieur conviennent d'un commun accord des conditions auxquelles sont apurés les soldes des Comptes mentionnés à l'article XIV, y compris d'éventuels dépassements des limites de la ligne de crédit. »

Article II

Toutes les autres dispositions de l'Accord de commerce et de paiements entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, en date du 5 juin 1975, restent en vigueur.

Article III

Le présent Protocole, qui s'applique provisoirement à partir du 1^{er} janvier 1984, entre en vigueur à la date de la dernière des communications par lesquelles les Parties Contractantes se notifient mutuellement l'accomplissement des formalités prévues par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur des accords internationaux.

¹ Entrée en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1984 et à titre définitif le 5 décembre 1985, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités législatives respectives, conformément à l'article III.

² Voir note 1 à la page 409 du présent volume.

FAIT et SIGNÉ à Brasília, le 29 décembre 1983, en deux exemplaires originaux, en portugais et en roumain, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour la République
socialiste de Roumanie :

[Signé]

GHEORGHE APOSTOL

No. 16193. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MADRID ON 12 MAY 1976¹

Nº 16193. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MADRID LE 12 MAI 1976¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX I TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MADRID, 29 MARCH AND 8 MAY 1990

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE I DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MADRID, 29 MARS ET 8 MAI 1990

Authentic texts: Spanish and Russian.

Textes authentiques : espagnol et russe.

Registered by Spain on 26 March 1991.

Enregistré par l'Espagne le 26 mars 1991.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm. A-18

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y tiene el honor de manifestar lo siguiente:

I. En la Reunión de Consultas celebrada en Madrid entre Representantes de las Autoridades Aeronáuticas de España y la URSS durante los días 13 y 14 de junio de 1989 se acordó la modificación del Anexo nº 1 al Convenio de Transporte Aéreo entre España y la URSS de 12 de mayo de 1976, lo que fue recogido en Acta de esa última fecha. Dicha modificación ha de ser confirmada por un canje de notas diplomáticas para conseguir su entrada en vigor conforme a lo dispuesto por el artículo XVI del citado Convenio sobre Transporte Aéreo entre España y la URSS.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1063, p. 165.

² Came into force on 8 May 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1063, p. 165.

² Entré en vigueur le 8 mai 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II. El texto del nuevo Anexo nº 1 del Convenio Aéreo entre España y la URSS es el siguiente:

A N E X O 1

Al Convenio sobre Transporte Aéreo entre los Gobiernos de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Gobierno de España.

1. Rutas establecidas

A. Rutas que serán explotadas en ambas direcciones por la compañía aérea designada de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

1.- Puntos desde la URSS a Madrid, directamente o a través de puntos intermedios.

2.- Puntos desde la URSS a Barcelona, directamente o a través de puntos intermedios.

3.- Madrid/Barcelona - Moscú - Tokio.

B. Rutas que serán explotadas en ambas direcciones por la compañía aérea designada de España:

1.- Puntos desde España a Moscú, directamente o a través de puntos intermedios.

2.- Puntos desde España a Leningrado, directamente o a través de puntos intermedios.

3.- Madrid/Barcelona - Moscú - Tokio.

2. Los puntos intermedios previstos en las rutas A 1, A 2 y B 1, B 2 del párrafo 1 del presente Anejo se concretarán cuando se estime necesario, mediante acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

3. Las compañías aéreas designadas podrán no hacer uso de uno o varios de los puntos en las rutas A 1, A 2 y B 1, B 2 que se indiquen en el párrafo 1 del presente

Anejo, o modificar el orden de los mismos en toda la ruta o en parte de ella, con la condición de que el punto de origen y el punto de destino se encuentren dentro del territorio correspondiente de las Partes Contratantes.

4. La frecuencia, el horario de los vuelos y los tipos de aeronaves en las líneas convenidas, se establecerán mediante acuerdo entre las compañías aéreas designadas de ambas Partes Contratantes y se presentarán para su confirmación a las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, con una anterioridad, al menos, de 30 días a su entrada en vigor.

5.- Las Compañías aéreas designadas podrán realizar vuelos charter complementarios y especiales por las rutas establecidas, previa solicitud, que deberá ser presentada a las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes en un plazo no inferior a 48 horas antes del vuelo de la aeronave, exceptuando los días no laborales.

6. La concesión de los derechos de la quinta libertad en los sectores de las rutas establecidas a las compañías aéreas designadas de las Partes Contratantes será objeto de acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes.

7. La explotación de la ruta Madrid/Barcelona — Moscú — Tokio será llevada a cabo por las compañías aéreas designadas de las Partes en las siguientes condiciones:

7.1. La compañía aérea designada de España tendrá derecho a realizar hasta tres vuelos por semana en cualquier tipo de aviones B-747/DC-10 por la ruta Madrid/Barcelona — Moscú — Tokio en ambas direcciones.

En este caso, si se efectúa un vuelo por semana en ambas direcciones con escala en Moscú, podrán realizarse hasta dos vuelos por semana en ambas direcciones sin hacer escala en territorio de la URSS.

7.2. Desde la fecha del comienzo de los vuelos de la compañía aérea designada de España por la ruta anteriormente indicada, la compañía aérea designada de la URSS tendrá derecho a realizar hasta tres vuelos por semana

en aviones Il-62 por la ruta Madrid/Barcelona - Moscú - Tokio en ambas direcciones, con escala en Moscú.

En este caso, los vuelos a o desde Barcelona por esta ruta, de la compañía aérea designada de la URSS, podrán realizarse sólo después de que la compañía aérea española designada hubiere dado comienzo a tales vuelos.

La compañía aérea designada de la URSS tendrá derecho a incorporar a la ruta antes indicada aviones de gran fuselaje del tipo IL-96 con la condición de alcanzar un acuerdo entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes acerca de los coeficientes de capacidad.

7.3. La explotación de la ruta Madrid/Barcelona - Moscú - Tokio por las compañías aéreas designadas de las Partes se llevará a cabo en forma de pool, con base en un acuerdo comercial especial entre las compañías aéreas designadas, que deberá alcanzarse antes del comienzo de los vuelos.

7.4. Las compañías aéreas designadas de la URSS y España gozarán de derechos comerciales entre todos los puntos de la ruta Madrid/Barcelona - Moscú - Tokio y viceversa, a excepción de los transportes de cabotaje entre Madrid y Barcelona, que quedan reservados a las compañías aéreas designadas de España.

8. Desde la fecha del comienzo de los vuelos de la compañía aérea de España designada, por la ruta indicada en el apartado 7 del presente Anejo, las compañías aéreas designadas de ambas Partes tendrán derecho a comenzar sus vuelos por la Ruta A 2 para la compañía aérea designada de la URSS y por ruta B 2 para la compañía aérea designada de España, con una frecuencia común de vuelos de hasta dos vuelos por semana en ambas direcciones para cada una de las compañías aéreas.

Los tipos de aeronaves utilizados en estas rutas serán determinados mediante acuerdo entre las compañías aéreas designadas de las Partes.

9. Desde la fecha del comienzo de los vuelos de la compañía aérea designada de España por la ruta indicada en el párrafo 7 del presente Anejo, la compañía aérea

designada de la URSS tendrá derecho en territorio español a utilizar libremente sus propios documentos de transporte para su venta en territorio español, en sus propias oficinas y por mediación de los agentes designados.

Análogo derecho se concederá a la compañía aérea designada de España en territorio de la URSS, no más tarde que a cualquier otra compañía aérea extranjera, pero no antes de que disfrute de este derecho en territorio español la compañía aérea designada de la URSS.

III. Por consiguiente, el Ministerio de Asuntos Exteriores tiene el honor de proponer que la presente Nota y la respuesta de esa Embajada confirmen entre los dos Gobiernos la modificación del Anejo nº 1 del Convenio Aéreo entre España y la URSS acordada en el Acta mencionada, modificación que entrará en vigor en la fecha de la Nota de respuesta.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para testimoniar a esa Embajada su más alta y distinguida consideración.

Madrid, 29 de Marzo de 1990

A la Embajada de la Unión de Repúblicas
Socialistas Soviéticas

[TRANSLATION]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

No. A-18

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics and has the honour to state the following:

I. At the consultative meeting of representatives of the aeronautical authorities of Spain and the USSR, held in Madrid on 13 and 14 June 1989, agreement was reached on modifications to annex I to the Air Transport Agreement between Spain and the USSR of 12 May 1976, as set out in the Protocol of that date. The said modifications must be confirmed by an exchange of diplomatic notes leading to their entry into force, in accordance with the provisions of article XVI of the above-mentioned Air Transport Agreement between Spain and the USSR.

II. The text of the new annex I to the Air Transport Agreement between Spain and the USSR reads as follows:

ANNEX I TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF SPAIN

1. Agreed routes

A. The routes to be operated, in both directions, by the designated airline of the Union of Soviet Socialist Republics:

1. From points in the USSR to Madrid, direct or via intermediate points.

2. From points in the USSR to Barcelona, direct or via intermediate points.

3. Madrid/Barcelona-Moscow-Tokyo.

B. The routes to be operated, in both directions, by the designated airline of Spain:

1. From points in Spain to Moscow, direct or via intermediate points.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° A-18

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et a l'honneur de lui faire par de ce qui suit :

I. Lors des consultations qui se sont déroulées les 13 et 14 juin 1989 à Madrid entre les représentants des autorités aéronautiques de l'Espagne et de l'URSS, il a été décidé conjointement de modifier l'Annexe I à l'Accord du 12 mai 1976 relatif aux transports aériens entre l'Espagne et l'URSS rapporté dans l'Acte final de la même date. Cette modification doit être confirmée moyennant un échange de notes diplomatiques pour entrer en vigueur conformément aux dispositions de l'article XVI dudit Accord relatif aux transports aériens entre l'Espagne et l'URSS.

II. Le texte de la nouvelle Annexe I à l'Accord relatif aux transports aériens entre l'Espagne et l'URSS est le suivant :

ANNEXE I À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE

1. Description des routes

A. Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

1. De points situés sur le territoire de l'URSS à Madrid, directement ou avec escales intermédiaires.

2. De points situés sur le territoire de l'URSS à Barcelone, directement ou avec escales intermédiaires.

3. Madrid/Barcelone-Moscou-Tokyo.

B. Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par l'Espagne :

1. De points situés sur le territoire de l'Espagne à Moscou, directement ou avec escales intermédiaires.

2. From points in Spain to Leningrad, direct or via intermediate points.

[3. Madrid/Barcelona-Moscow-Tokyo.]¹

2. The intermediate points referred to in routes A.1, A.2 and B.1, B.2 in paragraph 1 of this annex shall be determined in due course by agreement between the aeronautical authorities of the two both Contracting Parties.

3. The designated airlines may omit one or more points on routes A.1, A.2 and B.1, B.2 as specified in paragraph 1 of this annex, or may change their sequence on the whole route or part thereof, provided that the points of departure and destination are situated in the respective territories of the Contracting Parties.

4. The frequency, timetable and types of aircraft on the agreed routes shall be determined by agreement between the designated airlines of the two Contracting Parties and shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties at least 30 days before they enter into force.

5. The designated airlines may carry out charter, supplementary and special flights on the agreed routes, on submission of an application to be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties not less than 48 hours before the departure of the aircraft, excluding non-working days.

6. Fifth freedom traffic rights to be granted to the designated airlines of the Contracting Parties on sectors of the agreed routes shall be agreed by the aeronautical authorities of the two Parties.

7. The Madrid/Barcelona-Moscow-Tokyo route shall be operated by the designated airlines of the Parties under the following conditions:

7.1. The designated airline of Spain shall be entitled to carry out up to three flights a week, using any type of B-747/DC-10 aircraft, by the Madrid/Barcelona-Moscow-Tokyo route, in both

In this case, one flight a week takes place in both directions, with a stop in Moscow, up

2. De points situés sur le territoire de l'Espagne à Leningrad, directement ou avec escales intermédiaires.

[3. Madrid/Barcelone-Moscou-Tokyo.]¹

2. Les escales prévues sur les routes A 1, A 2 et B 1, B 2 du paragraphe 1 de la présente Annexe seront fixées lorsque cela sera jugé nécessaire, moyennant des accords entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Les entreprises désignées pourront supprimer une ou plusieurs escales prévues sur les routes A 1, A 2 et B 1, B 2 conformément au paragraphe 1 de la présente Annexe, ou en modifier la séquence pour tout ou partie de leur service, à la condition que les points de départ et d'arrivée se trouvent sur le territoire des Parties contractantes.

4. La fréquence des vols, leurs horaires et les types d'aéronefs employés sur les routes convenues seront fixés par voie d'accord entre les entreprises désignées par les deux Parties contractantes et seront soumis pour confirmation aux Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes 30 jours au moins avant leur mise en service.

5. Les entreprises désignées pourront effectuer des vols *charter* (d'affrètement) supplémentaires ou spéciaux sur les routes spécifiées, sur demande préalable faite aux Autorités aéronautiques des Parties contractantes 48 heures ouvrables au plus tard avant le départ de l'aéronef.

6. Les droits de trafic de cinquième liberté à exercer par les entreprises désignées sur les tronçons des routes spécifiées feront l'objet d'un accord entre les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

7. L'exploitation de la route Madrid/Barcelone-Moscou-Tokyo sera assurée par les entreprises désignées des Parties dans les conditions suivantes :

7.1. L'entreprise désignée par l'Espagne aura le droit d'effectuer au moins trois vols par semaine, quel que soit le type d'aéronef (B-747/DC-10) sur la route Madrid/Barcelone-Moscou-Tokyo dans les deux sens.

Dans ce cas, s'il est effectué un vol par semaine dans les deux sens avec escale à

¹ The text between brackets does not appear in the authentic Russian text.

¹ Le texte entre crochets ne figure pas dans le texte authentique russe.

to two flights a week may take place in both directions without a stop in the territory of the USSR.

7.2. With effect from the date of commencement of flights by the designated airline of Spain by the above-mentioned route, the designated airline of the USSR shall be entitled to carry out up to three flights a week in IL-62 aircraft by the Madrid/Barcelona-Moscow-Tokyo route, in both directions, with a stop in Moscow.

In this case, flights by the designated airline of the USSR to or from Barcelona by this route may be carried out only after the designated Spanish airline has commenced such flights.

The designated airline of the USSR shall be entitled to use wide-bodied IL-96 aircraft on the above-mentioned route, subject to agreement between the aeronautical authorities of the two Parties concerning the coefficients of capacity.

7.3. The Madrid/Barcelona-Moscow-Tokyo route shall be operated by the designated airlines of the Parties under a pooling arrangement based on a special trade agreement between the designated airlines, to be concluded before the commencement of the flights.

7.4. The designated airlines of the USSR and Spain shall enjoy trading rights between all points of the Madrid/Barcelona-Moscow-Tokyo route and vice versa, except on domestic flights between Madrid and Barcelona, which shall be reserved for the designated airlines of Spain.

8. With effect from the date of commencement of flights by the designated airline of Spain on the route indicated in paragraph 7 of this annex the designated airlines of the two Parties shall be entitled to commence flights, the designated airline of the USSR by route A.2, and the designated airline of Spain by route B.2, each of the airlines operating up to two flights a week, in both directions with identical frequency.

The types of aircraft used on these routes shall be determined by agreement between the designated airlines of the Parties.

Moscou, il pourra être effectué jusqu'à deux vols par semaine dans les deux sens sans faire escale sur le territoire de l'URSS.

7.2. Dès la date où commenceront les vols de l'entreprise désignée par l'Espagne sur la route précitée, l'entreprise désignée par l'URSS aura le droit d'effectuer jusqu'à trois vols par semaine au moyen d'aéronefs IL-62 sur la route Madrid/Barcelone-Moscou-Tokyo dans les deux sens, avec escale à Moscou.

Dans ce cas, les vols à destination ou en provenance de Barcelone effectués sur cette route par l'entreprise désignée par l'URSS ne pourront l'être qu'après que l'entreprise espagnole désignée aura commencé à assurer des vols similaires.

L'entreprise désignée par l'URSS aura le droit d'utiliser sur la route précitée des aéronefs à grand fuselage du type IL-96 à condition que les autorités aéronautiques des deux Parties concluent un accord concernant les coefficients de capacité.

7.3. L'exploitation de la route Madrid/Barcelone-Moscou-Tokyo par les entreprises désignées par les deux Parties sera assurée sous la forme d'un pool, conformément à un accord commercial spécial qui devra être conclu entre les entreprises désignées avant les premiers vols.

7.4. Les entreprises désignées par l'URSS et l'Espagne bénéficieront de droits commerciaux entre toutes les escales de la route Madrid/Barcelone-Moscou-Tokyo et vice versa, exception faite des transports de cabotage entre Madrid et Barcelone qui restent réservés aux entreprises désignées par l'Espagne.

8. Dès le début des vols de l'entreprise désignée par l'Espagne sur la route visée au paragraphe 7 de la présente Annexe, les entreprises désignées des deux Parties auront le droit de commencer à assurer des vols sur la route A 2 pour le compte de l'entreprise désignée par l'URSS et sur la route B 2 pour le compte de l'entreprise désignée par l'Espagne, avec une fréquence commune de vols d'au maximum deux par semaine dans les deux sens pour chacune des entreprises.

Les types d'aéronefs utilisés sur ces routes seront déterminés moyennant accord entre les entreprises désignées par les deux Parties.

9. With effect from the date of commencement of flights by the designated airline of Spain on the route indicated in paragraph 7 of this annex, the designated airline of the USSR shall be entitled in Spanish territory to use freely its own transport documents for sale in its own offices and through its designated agents.

The corresponding right shall be granted to the designated airline of Spain in the territory of the USSR, no later than to any other foreign airline, but not before this right is enjoyed in Spanish territory by the designated airline of the USSR.

III. The Ministry for Foreign Affairs therefore has the honour to propose that this note and the Embassy's reply shall confirm the modifications to annex I to the Air Transport Agreement between Spain and the USSR, agreed in the above-mentioned Protocol, the modifications to enter into force on the date of the note of reply.

The Ministry for Foreign Affairs, etc.

Madrid, 29 March 1990

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics

9. Dès le début des vols de l'entreprise désignée par l'Espagne sur la route visée au paragraphe 7 de la présente Annexe, l'entreprise désignée par l'URSS aura le droit d'utiliser librement, en territoire espagnol, ses propres documents de transport pour les ventes effectuées par elle en territoire espagnol dans ses propres agences et par l'entremise des agents désignés par elle.

Un droit analogue sera accordé à l'entreprise désignée par l'Espagne sur le territoire de l'URSS, au plus tard à la même date qu'à toute autre compagnie aérienne étrangère, mais pas avant que l'entreprise désignée par l'URSS ne bénéficie de ce droit en territoire espagnol.

III. Par conséquent, le Ministère des Affaires étrangères à l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de votre Ambassade confirment, entre les deux Gouvernements, la modification de l'Annexe I à l'Accord relatif aux transports aériens entre l'Espagne et l'URSS rapporté dans l'Acte final susmentionné, modification qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse de votre Ambassade.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 29 mars 1990

A l'Ambassade de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 796/с

Посольство Союза Советских Социалистических Республик в Испании свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Испании и в ответ на ноту МИД Испании № 69/18 от 29.03.1990 года имеет честь сообщить следующее:

I. Советская сторона с удовлетворением подтверждает свое согласие о внесении на основе взаимности изменений в Приложение № I к Соглашению о воздушном сообщении между СССР и Испанией от 12 мая 1976 г., что было закреплено в Протоколе во время консультаций между представителями авиационных властей СССР и Испании, проходивших 13–14 июня 1989 года в Мадриде.

II. Текст нового Приложения № I к Соглашению о воздушном сообщении между СССР и Испанией ниже следующий.

П Р И Л О Ж Е Н И Е I

к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Испании о воздушном сообщении

I. Установленные маршруты

A. Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенным авиапредприятием Союза Советских Социалистических Республик.

1. Пункты в СССР — Мадрид, прямо или через промежуточные пункты.

2. Пункты в СССР — Барселона, прямо или через промежуточные пункты.

3. Мадрид/Барселона — Москва — Токио.

Б. Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенным авиапредприятием Испании.

1. Пункты в Испании — Москва, прямо или через промежуточные пункты.

2. Пункты в Испании — Ленинград, прямо или через промежуточные пункты.

2. Промежуточные пункты, предусмотренные на маршрутах А I, А 2 и Б I, Б 2 параграфа I настоящего Приложения будут устанавливаться по мере необходимости, по договоренности между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон.

3. Назначенные авиапредприятия могут опускаться один или несколько пунктов на маршрутах А I, А 2 и Б I, Б 2, указанных в параграфе I настоящего Приложения, или изменять их порядок на всем маршруте или его части, при условии, что пункт отправления и пункт назначения находятся на соответствующих территориях Договаривающихся Сторон.

4. Частота, типы воздушных судов и расписания полетов на договорных линиях будут устанавливаться по договоренности между назначенными авиапредприятиями обеих Договаривающихся Сторон и будут представляться на утверждение авиационным властям обеих Договаривающихся Сторон, по крайней мере, за 30 дней до введения их в силу.

5. Назначенные авиапредприятия могут выполнять дополнительные и специальные чартерные рейсы по установленным маршрутам по предварительной заявке, которая должна представляться авиационным властям Договаривающихся Сторон не позднее, чем за 48 часов до вылета воздушного судна, исключая нерабочие дни.

6. Предоставление прав пятой свободы на участках установленных маршрутов назначенным авиапредприятиям Договаривающихся Сторон будет предметом договоренности между авиационными властями обеих Сторон.

7. Эксплуатация маршрута Мадрид/Барселона - Москва - Токио будет осуществляться назначенными авиапредприятиями Сторон на следующих условиях:

7.1. Назначенное авиапредприятие Испании будет иметь право выполнять до трех рейсов в неделю на любых типах самолетов Б-747/ДС-10 по маршруту Мадрид/Барселона - Москва - Токио в обоих направлениях.

При этом, при выполнении одного рейса в неделю в обоих направлениях с посадкой в Москве до двух рейсов в неделю в обоих направлениях могут выполняться без посадки на территории СССР.

7.2. С даты начала полетов назначенного авиапредприятия Испании по вышеуказанному маршруту назначенное авиапредприятие СССР будет иметь право выполнять до трех рейсов в неделю на самолетах ИЛ-62 по маршруту Мадрид-Барселона - Москва - Токио в обоих направлениях с посадкой в Москве.

При этом, полеты назначенного авиапредприятия СССР в/из Барселоны на этом маршруте могут быть начаты после того, как назначенное авиапредприятие Испании начнет такие же полеты.

Назначенное авиапредприятие СССР будет иметь право ввести на вышеуказанном маршруте широкофюзеляжный самолет типа ИЛ-96 при условии достижения договоренности между авиационными властями обеих Сторон относительно коэффициентов емкости.

7.3. Эксплуатация маршрута Мадрид/Барселона - Москва - Токио назначенными авиапредприятиями Сторон будет осуществляться в ПУЛе на основе специального коммерческого соглашения между назначенными авиапредприятиями, которое должно быть заключено до начала полетов.

7.4. Назначенные компании Советского Союза и Испании будут иметь коммерческие права между всеми пунктами по маршруту Мадрид-Барселона-Москва-Токио и обратно.

Исключением являются каботажные перевозки между Мадридом и Барселоной. Коммерческие права по данному маршруту сохраняются за назначенной испанской авиакомпанией.

8. С даты начала полетов назначенного авиапредприятия Испании по маршруту, указанному в параграфе 7 настоящего Приложения, назначенные авиапредприятия обеих Сторон будут иметь право начать полеты по маршруту А 2 для назначенного авиапредприятия СССР и по маршруту Б 2 для назначенного авиапредприятия Испании с общей частотой полетов до двух рейсов в неделю в обоих направлениях для каждого авиапредприятия.

Типы воздушных судов, используемых на этих маршрутах, будут определяться по согласованию между назначенными авиапредприятиями Сторон.

9. С даты начала полетов назначенного авиапредприятия Испании по маршруту, указанному в параграфе 7 настоящего Приложения, назначенное авиапредприятие СССР будет иметь на территории Испании право свободного использования своих собственных перевозочных документов для продажи на территории Испании в своих собственных офисах и через назначенных агентов.

Аналогичное право будет представлено назначенному авиапредприятию Испании на территории СССР не позднее, чем любому другому иностранному авиапредприятию, но не ранее, чем этим правом будет пользоваться назначенное авиапредприятие СССР на территории Испании.

III. Таким образом, Посольство Союза Советских Социалистических Республик имеет честь подтвердить согласие советской стороны с предложением испанской стороны о том, что нота МИД Испании № 69/18 от 29.03.1990 года и настоящая нота Посольства СССР в Испании будут рассматриваться как договоренность между двумя Правительствами о внесении изменений в Приложение № I к Соглашению о воздушном сообщении между СССР и Испанией от 12 мая 1976 года в соответст-

вии с его статьей XVI. Данные изменения войдут в силу с 8 мая 1990 года т.е. с даты настоящей стветной ноты Посольства.

Посольство Союза Советских Социалистических Республик пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Испании уверения в своем весьма высоком уважении.

Мадрид, " 8 " мая 1990 года

МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ

г. Мадрид

[TRANSLATION]

No. 796/C

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Spain and, in reply to note No. 69/18 from the Ministry of Foreign Affairs of Spain of 29 March 1990, has the honour to state the following:

[See note I]

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics has the honour to confirm the agreement of the Soviet Party with the proposal of the Spanish Party that letter No. 69/18 from the Ministry of Foreign Affairs of Spain of 29 March 1990 and this letter from the USSR Embassy in Spain shall be deemed to constitute an agreement between the two Governments on the modifications to annex I to the Air Transport Agreement of 12 May 1976 between the USSR and Spain, in accordance with article XVI thereof. The modifications shall enter into force on 8 May 1990, that being the date of this note in reply from the Embassy.

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics takes this opportunity, etc.

Madrid, 8 May 1990

Ministry of Foreign Affairs
Madrid

[TRADUCTION]

N° 796/C

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Espagne présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de l'Espagne et, en réponse à sa note n° 69/18 du 29 mars 1990, a l'honneur de lui faire part de ce qui suit :

[Voir note I]

III. Par conséquent, l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a l'honneur de confirmer que la partie soviétique souscrit à la proposition de la partie espagnole, aux termes de laquelle la note du Ministère des Affaires étrangères de l'Espagne n° 69/18 en date du 29 mars 1990 et la présente note de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Espagne signifient l'adhésion des deux Gouvernements à l'application des modifications apportées à l'Annexe I de l'Accord du 12 mai 1976 relatif aux transports aériens entre l'URSS et l'Espagne conformément à l'article XVI de l'Accord. Lesdites modifications entreront en vigueur le 8 mai 1990, c'est-à-dire à la date de la note de réponse de l'Ambassade.

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de l'Espagne les assurances de sa très haute considération.

Madrid, le 8 mai 1990

Ministère des Affaires étrangères
Madrid

No. 20642. LONG-TERM TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC. SIGNED AT STOCKHOLM ON 26 JULY 1973¹

N° 20642. ACCORD COMMERCIAL À LONG TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 26 JUILLET 1973¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Stockholm on 29 November 1984, which came into force by the exchange of the said letters, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement until 31 December 1989.

Certified statement was registered by Sweden on 25 March 1991.

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de lettres en date à Stockholm du 29 novembre 1984, lequel est entré en vigueur par l'échange desdites lettres, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 31 décembre 1989.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 25 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1257, p. 415.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1257, p. 415.

No. 20707. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE SWISS CONFEDERATION ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT BERNE ON 20 OCTOBER 1978¹

N° 20707. CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE ROYAUME DE SUÈDE. SIGNÉE À BERNE LE 20 OCTOBRE 1978¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH PROTOCOL AND ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT). STOCKHOLM, 1 APRIL 1986

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC PROTOCOLE ET ARRANGEMENT ADMINISTRATIF). STOCKHOLM, 1^{ER} AVRIL 1986

*Authentic texts: German and Swedish.
Registered by Sweden on 25 March 1991.*

*Textes authentiques : allemand et suédois.
Enregistré par la Suède le 25 mars 1991.*

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BUNDESAMT FÜR SOZIALVERSICHERUNG
DER DIREKTOR

Bern, den 1. April 1986

Herr Minister,

Das Bundesamt für Sozialversicherung beehrt sich, Ihnen gestützt auf Artikel 25 Buchstabe a des am 20. Oktober 1978 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Königreich Schweden abgeschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit folgende Aenderung der Verwaltungsvereinbarung vom 20. Oktober 1978 zur Durchführung dieses Abkommens (nachstehend als "Verwaltungsvereinbarung" bezeichnet) vorzuschlagen:

"I. 1. Artikel 1 Absatz 1 der Verwaltungsvereinbarung erhält folgende Fassung:

"¹ Verbindungsstellen im Sinne von Artikel 25 Buchstabe c des Abkommens sind:

in der Schweiz:

a. die Schweizerische Ausgleichskasse in Genf für die Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1260, p. 355.

² Came into force on 1 June 1986, i.e. the first day of the second month following the date of the exchange of notes, which took place at Stockholm on 1 April 1986, in accordance with paragraph II of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1260, p. 355.

² Entré en vigueur le 1^{er} juin 1986, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de l'échange des notes, qui a eu lieu à Stockholm le 1^{er} avril 1986, conformément au paragraphe II desdites notes.

- b. das Bundesamt für Sozialversicherung in Bern für alle anderen Fälle;
- in Schweden:
das Reichsversicherungsamt in Stockholm."
2. Artikel 3 Absatz 2 der Verwaltungsvereinbarung erhält folgende Fassung:
- "² Die Bescheinigung wird ausgestellt
- in der Schweiz:
- von der zuständigen Ausgleichskasse der Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung und vom zuständigen Unfallversicherer;
- in Schweden:
- vom Reichsversicherungsamt."
3. Artikel 9 der Verwaltungsvereinbarung erhält folgende Fassung:
- "¹ In Schweden wohnhafte Personen, die wegen eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Leistungen nach der schweizerischen Gesetzgebung beanspruchen, reichen ihren Antrag direkt oder durch Vermittlung der Verbindungsstellen beim zuständigen schweizerischen Unfallversicherer ein.
- ² In der Schweiz wohnhafte Personen, die wegen eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Leistungen nach der schwedischen Gesetzgebung beanspruchen, reichen ihren Antrag direkt oder durch Vermittlung der Schweizerischen Unfallversicherungsanstalt in Luzern ("SUVA" genannt) bei der allgemeinen Versicherungskasse in Stockholm ein.
- ³ In einem Drittstaat wohnhafte Personen, die wegen eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Leistungen der schweizerischen Unfallversicherung oder der schwedischen Arbeitsschadenversicherung beanspruchen, wenden sich direkt an den zuständigen Träger."

4. Artikel 14 der Verwaltungsvereinbarung erhält folgende Fassung:

"Die Bestimmungen dieses Kapitels gelten sinngemäss auch für die nach der schweizerischen Gesetzgebung zu entschädigenden Nichtberufsunfälle."

II. Diese Zusatzvereinbarung tritt am ersten Tag des zweiten auf diesen Notenwechsel folgenden Monats in Kraft."

Wir beantragen Ihnen, im Falles Ihres Einverständnisses das vorliegende Schreiben und Ihr Antwortschreiben als Zusatzvereinbarung zur Verwaltungsvereinbarung zu betrachten.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck unserer ausgezeichneten Hochachtung.

[Signed — Signé]

A. SCHULER
Direktor

An das schwedische Aussenministerium
zu Händen der schwedischen Regierung

[TRANSLATION]

FEDERAL OFFICE OF SOCIAL INSURANCE
THE DIRECTOR

Bern, 1 April 1986

Sir,

The Federal Office of Social Insurance has the honour, in accordance with article 25 (a) of the Convention concluded on 20 October 1978 between the Swiss Confederation and the Kingdom of Sweden on social security, to propose the following amendment to the Administrative Arrangement of 20 October 1978¹ for the implementation of the Convention (hereinafter referred to as "the Administrative Arrangement"):

"I. 1. Article 1, paragraph 1, of the Administrative Arrangement shall read as follows:

'1. The liaison offices referred to in article 25 (c) of the Convention shall be:

In Switzerland:

(a) The Swiss equalization fund in Geneva for the old-age, survivors' and invalidity insurance scheme;

(b) The Federal Office of Social Insurance in Bern for all other cases;

In Sweden: The National Social Insurance Office (Riksförsäkringsverket) in Stockholm.'

2. Article 3, paragraph 2, of the Administrative Arrangement shall read as follows:

'2. Certificates shall be issued:

In Switzerland: By the competent equalization fund for the old-age, survivors' and invalidity insurance scheme and by the competent accident insurance authority;

In Sweden: By the National Social Insurance Office.'

3. Article 9 of the Administrative Arrangement shall read as follows:

[TRADUCTION]

OFFICE FÉDÉRAL DES ASSURANCES SOCIALES
LE DIRECTEURBerne, le 1^{er} avril 1986

Monsieur le Ministre,

L'Office fédéral de la sécurité sociale a l'honneur, conformément à l'alinéa a de l'article 25 de la Convention de la sécurité sociale conclue le 20 octobre 1978 entre la Confédération suisse et le Royaume de Suède, de proposer l'amendement ci-après à l'Arrangement administratif du 20 octobre 1978¹ pour la mise en application de ladite Convention (ci-après dénommé « l'Arrangement administratif »):

« I. 1. Le paragraphe 1 de l'article premier de l'Arrangement administratif est rédigé comme suit :

« 1. Les organismes de liaison au sens de l'alinéa c de l'article 25 de la Convention sont :

En Suisse :

a) La Caisse suisse de compensation, à Genève, pour l'assurance vieillesse, survivants et invalidité;

b) L'Office fédéral des assurances sociales, à Berne, pour tous les autres cas;

En Suède : L'Office national d'assurance sociale à Stockholm. »

2. Le paragraphe 2 de l'article 3 de l'Arrangement administratif est rédigé comme suit :

« 2. L'attestation est établie :

En Suisse : Par la Caisse de compensation compétente de l'assurance vieillesse, survivants et invalidité et par les assurances-accidents compétentes;

En Suède : Par l'Office national d'assurance sociale. »

3. L'article 9 de l'Arrangement administratif est rédigé comme suit :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1260, p. 355.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1260, p. 355.

'1. A person normally resident in Sweden who, as a result of an industrial accident or occupational disease, claims benefits under Swiss legislation shall submit his application directly or through the liaison offices to the competent Swiss accident insurance authority.

2. A person normally resident in Switzerland who, as a result of an industrial accident or occupational disease, claims benefits under Swedish legislation shall submit his application directly or through the Swiss Accident Insurance Institute in Lucerne (known as "SUVA") to the general insurance fund in Stockholm.

3. A person normally resident in a third State who, as a result of an industrial accident or occupational disease, claims benefits from the Swiss accident insurance scheme or the Swedish industrial injury insurance scheme shall apply directly to the competent insurance authority.'

4. Article 14 of the Administrative Arrangement shall read as follows:

'The provisions of this chapter shall also apply to non-occupational accidents which are to be compensated under Swiss legislation.'

II. This Supplementary Arrangement shall enter into force on the first day of the second month following this exchange of notes."

We propose, subject to your approval, that this note and your reply shall constitute a Supplementary Arrangement to the Administrative Arrangement.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

A. SCHULER
Director

The Swedish Ministry of Foreign Affairs
Attn: Swedish Government

« 1. Les personnes résidant en Suède qui prétendent à des prestations selon la législation suisse du fait d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle adressent leur demande soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes de Liaison à l'assurance-accidents suisse compétente.

2. Les personnes résidant en Suisse qui prétendent à des prestations selon la législation suédoise du fait d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle adressent leur demande à la Caisse générale d'assurance à Stockholm, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'Office suisse d'assurance-accidents à Lucerne (dénommé « SUVA »).

3. Les personnes résidant dans un Etat tiers qui, du fait d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, prétendent à des prestations de l'assurance-accidents suisse ou de l'assurance suédoise contre les maladies professionnelles et les accidents du travail, s'adressent directement à l'assurance compétente. »

4. L'article 14 de l'Arrangement administratif est rédigé comme suit :

« Les dispositions du présent chapitre s'appliquent également par analogie aux accidents non professionnels couverts par la législation suisse. »

II. Le présent Arrangement supplémentaire entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra le présent échange de notes. »

Nous proposons qu'en cas d'accord de votre part, la note ci-dessus et votre note en réponse soient considérées comme constituant un Arrangement supplémentaire à l'Arrangement administratif.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[Signé]

A. SCHULER
Directeur

Au Ministre suédois des affaires étrangères
A l'attention du Gouvernement suédois

II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Stockholm den 1 april 1986

Herr Ambassadör,

Jag har äran meddela Eders Excellens att Sveriges regering är beredd att med Schweiziska förbundsverket för socialförsäkring avsluta en överenskommelse om ändring i den administrativa överenskommelse angående tillämpningen av konventionen den 20 oktober 1978 om social trygghet. Överenskommelsen har i svensk version nedanstående lydelse:

I.

1. Artikel 1 i första stycket får följande lydelse:

"1. Förbindelseorgan enligt konventionens artikel 25 c är:

i Schweiz

a) den schweiziska utjämningskassan i Genève för ålders-, efterlevnads- och invaliditetsförsäkring,

b) förbundsverket för socialförsäkring i Bern för alla övriga förmåner,

i Sverige

riksförsäkringsverket i Stockholm."

2. Artikel 3 andra stycket får följande lydelse:

"2. Intyg utfärdas

i Schweiz

av behörig utjämningskassa för ålders-, efterlevnads- och invaliditetsförsäkring och av behörig olycksfallsförsäkringsanstalt,

i Sverige

av riksförsäkringsverket."

3. Artikel 9 får följande lydelse:

"1. I Sverige bosatta personer, som på grund av olycksfall eller arbetssjukdom gör anspråk på förmåner enligt den schweiziska lagstiftningen, inlämnar sin ansökan direkt eller genom förmedling av förbindelseorganen hos behörig schweizisk olycksfallsförsäkringsanstalt.

2. I Schweiz bosatta personer, som på grund av olycksfall i arbetet eller arbetssjukdom gör anspråk på förmåner enligt den svenska lagstiftningen, inlämnar sin ansökan direkt eller genom förmedling av den schweiziska olycksfallsförsäkringsanstalten i Luzern (betecknad "SUVA") hos Stockholms läns allmänna försäkringskassa.

3. Personer, som är bosatta i en tredje stat och på grund av olycksfall i arbete eller arbetssjukdom gör anspråk på förmåner från den schweiziska olycksfallsförsäkringen eller den

svenska arbetsskadeförsäkringen vänder sig direkt till behörigt försäkringsorgan."

4. Artikel 14 får följande lydelse:

"Bestämmelserna i detta kapitel gäller även för olycksfall utan samband med arbete, som skall ersättas enligt den schweiziska lagstiftningen."

II

Ändringsöverenskommelsen avses träda i kraft första dagen i andra månaden efter den då skriftväxlingen avslutats.

Sveriges regering är beredd att därest schweiziska förbundsverket för socialförsäkring avger en likalydande förklaring anse överenskommelsen avslutad.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

[Signed — Signé]
STEN ANDERSSON
Utrikesminister

[TRANSLATION]

*From the Swedish Foreign Minister
to the Swiss Ambassador in Stockholm*

Stockholm, 1 April 1986

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of Sweden is prepared to conclude an Agreement with the Swiss Federal Office of Social Insurance amending the Administrative Arrangement for the implementation of the Convention of 20 October 1978 on social security. The Agreement, in Swedish, reads as follows:

[See letter I]

The Swedish Government is prepared, if the Swiss Federal Office of Social Insurance makes a similar statement, to consider that the Agreement has been concluded.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

STEN ANDERSSON
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION]

*Le Ministre des affaires étrangères de Suède
à l'Ambassadeur de Suisse à Stockholm*

Stockholm, le 1^{er} avril 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la Suède est disposé à conclure avec l'Office fédéral suisse des assurances sociales un Arrangement d'amendement à l'Arrangement administratif pour la mise en application de la Convention de sécurité sociale du 20 octobre 1978.

[Voir lettre I]

Le Gouvernement de la Suède est disposé, si l'Office fédéral suisse des assurances sociales fait une déclaration de même teneur, à considérer cet Arrangement comme conclu.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

STEN ANDERSSON

No. 20710. TRADE AGREEMENT BETWEEN SWEDEN AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT STOCKHOLM ON 15 MAY 1979¹

N° 20710. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LA SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 15 MAI 1979¹

AMENDMENT of article 11 of the above-mentioned Agreement

Effectuated by an agreement in the form of an exchange of letters dated at Beijing on 14 October 1984, which came into force by the exchange of letters, with effect from 15 May 1985, in accordance with the provisions of the said letters.

The amended text of article 11 reads as follows:

Article 11. This agreement shall enter into force from the date of signing and shall remain in force for five years. It shall thereafter be automatically extended for five years at a time, unless either of the two Contracting Parties gives the other Contracting Party written notice of termination of the agreement not later than six months before its expiry.

Upon the date of entering into force of this agreement, the trade agreement between Sweden and the People's Republic of China of November 8, 1957,² shall forthwith cease to be effective.

Authentic text of the amendment: English.

Certified statement was registered by Sweden on 25 March 1991.

MODIFICATION de l'article 11 de l'Accord susmentionné

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de lettres en date à Beijing du 14 octobre 1984, qui est entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 15 mai 1985, conformément aux dispositions desdites lettres.

Le texte modifié de l'article 11 est libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article 11. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pour une durée de cinq ans. Il sera par la suite automatiquement reconduit, chaque fois pour cinq ans, sauf si l'une ou l'autre des deux Parties contractantes fait connaître par écrit à l'autre Partie, au moins six mois avant l'expiration de l'Accord, son intention de le dénoncer.

A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord commercial entre la Suède et la République populaire de Chine en date du 8 novembre 1957² cessera de prendre effet.

Texte authentique de la modification : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 25 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1260, p. 435.
² *Ibid.*, vol. 1565, No. I-28519.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1260, p. 435.
² *Ibid.*, vol. 1565, n° I-28519

No. 22281. PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES. CONCLUDED AT ATHENS ON 17 MAY 1980¹

Nº 22281. PROTOCOL RELATIF À LA PROTECTION DE LA MER MÉDITERRANÉE CONTRE LA POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE. CONCLU À ATHÈNES LE 17 MAI 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Spain on:

21 February 1991

ISRAEL

(With effect from 21 February 1991.)

Certified statement was registered by Spain on 26 March 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement espagnol le :

21 février 1991

ISRAËL

(Avec effet au 21 février 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 26 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 105, and annex A in volumes 1347, 1360, 1403, 1455, 1509, 1526, 1538, 1564 and 1567.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 105, et annexe A des volumes 1347, 1360, 1403, 1455, 1509, 1526, 1538, 1564 et 1567.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as extended by the International Coffee Council by Resolution No. 347 of 3 July 1989²

Instrument deposited on:

26 March 1991

VIET NAM

(With effect from 26 March 1991.)

Registered ex officio on 26 March 1991.

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du café par sa Résolution n° 347 du 3 juillet 1989²

Instrument déposé le :

26 mars 1991

VIET NAM

(Avec effet au 26 mars 1991.)

Enregistré d'office le 26 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589 and 1590.

² *Ibid.*, vol. 1546, No. A-22376.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589 et 1590.

² *Ibid.*, vol. 1546, n° A-22376.

No. 23183. AGREEMENT BETWEEN SWEDEN, DENMARK, FINLAND, ICELAND AND NORWAY CONCERNING RECOGNITION OF CERTAIN HEALTH AND VETERINARY OCCUPATIONAL GROUPS. CONCLUDED AT SVENDBORG ON 25 AUGUST 1981¹

N° 23183. ACCORD ENTRE LA SUÈDE, LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE ET LA NORVÈGE RELATIF À L'AGRÈMENT DES PERSONNES EXERÇANT CERTAINES ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ET DANS LE DOMAINE VÉTÉRINAIRE. CONCLU À SVENDBORG LE 25 AOÛT 1981¹

AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED². SIGNED AT REYKJAVIK ON 28 FEBRUARY 1990

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'AMENDÉ². SIGNÉ À REYKJAVIK LE 28 FÉVRIER 1990

Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.

Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois.

Registered by Sweden on 25 March 1991.

Enregistré par la Suède le 25 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1386, p. 247, and annex A in volumes 1409 and 1501.

² *Ibid.*, vol. 1386, p. 247, and volume 1501, No. A-23183.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1386, p. 247, et annexe A des volumes 1409 et 1501.

² *Ibid.*, vol. 1386, p. 247, et volume 1501, n° A-23183.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 23183. OVERENSKOMST MELLEML DANMARK, SVERIGE, FINLAND OG NORGE OM GODKENDELSE AF ERHVERVSUDØVELSE FOR VISSE PERSONALEGRUPPER INDEN FOR SUNDHEDSVÆSENET OG VETERINÆRVÆSENET

Aftale om ændring af overenskomsten mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om godkendelse af erhvervsudøvelse for visse personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvæsenet.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer, som ønsker at ændre overenskomsten af 25. august 1981 om godkendelse af erhvervsudøvelse for visse personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvæsenet, har indgået overenskomst om følgende:

Artikel 1

Artikel 12 i overenskomsten af 25. august 1981 skal have følgende ændrede formulering:

"Ret til at få godkendelse som optiker i Finland, Norge og Sverige har den, der i Danmark har gennemgået 5-årig grunduddannelse for optikere ved en teknisk skole eller, som inden overenskomsten er trådt ikraft og har fået virkning for så vidt angår optikere, har gennemgået en lærlingeuddannelse i faget."

Artikel 2

En ny artikel 22 a skal have følgende formulering:

"Såfremt en optiker har erhvervet kompetence som kontaktlinseoptiker i Finland, Norge og Sverige skal han have bevis på samme kompetence i de øvrige stater.

Ret til at få bevis på kompetence som kontaktlinseoptiker i Finland, Norge og Sverige har endvidere en optiker, som i Danmark har gennemgået den af Arbejdsministeriet godkendte kontaktlinseuddannelse, trin 1 og trin 2.

Retten til at få bevis på kompetence som kontaktlinseoptiker i en anden kontraherende stat, jf. stk. 1 og 2, forudsætter, at optikeren har fået godkendelse som optiker i den anden stat og fortsat har en sådan godkendelse."

Artikel 3

Denne aftale træder ikraft 30 dage efter at samtlige parter har meddelt det svenske udenrigsministerium, at de foranstaltninger, som kræves for aftalens ikrafttræden, er gennemført.

Det svenske udenrigsministerium underretter de øvrige parter om tidspunktet for modtagelsen af disse meddelelser.

Denne aftale er gældende så længe overenskomsten af 25. august 1981 er i kraft.

Artikel 4

Originaleksemplaret til denne aftale deponeres i det svenske udenrigsministerium, som fremsender bekræftede genparter til de øvrige parter.

Til bekræftigelse heraf har de undertegnede befuldmægtigede repræsentanter for de respektive stater undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i Reykjavik den *28 feb. 1990* i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk som alle har samme gyldighed.

[For the signatures, see p. 459 of this volume — Pour les signatures, voir p. 459 du présent volume.]

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 23183. SUOMEN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLINEN SOPIMUS ERÄIDEN AMMATTIRYHMIEN HYVÄKSYMISESTÄ TOIMIMAAN TERVEYDENHUOLLON, SAIRAANHOIDON JA ELÄINLÄÄKINTÄHUOLLON ALALLA

S O P I M U S

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä eräiden ammattiryhmien hyväksymisestä toimimaan terveydenhuollon, sairaanhoidon ja eläinlääkintähuollon alalla tehdyn sopimuksen muuttamisesta

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset, jotka haluavat muuttaa 25 päivänä elokuuta 1981 tehdyn sopimuksen eräiden ammattiryhmien hyväksymisestä toimimaan terveydenhuollon, sairaanhoidon ja eläinlääkintähuollon alalla, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuksen 12 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

"Optikon hyväksymisen Suomessa, Norjassa ja Ruotsissa on oikeutettu saamaan se, joka Tanskassa on suorittanut viisivuotisen optikon peruskoulutuksen ammattikoulussa tai, ennen kuin sopimus on tullut voimaan ja sovellettavaksi optikoihin, suorittanut oppisopimuskoulutuksen ammattia varten."

2 artikla

Uusi 22 a artikla kuuluu seuraavasti:

"Mikäli optikko on saavuttanut piilolasi-optikon pätevyyden Suomessa, Norjassa tai Ruotsissa, hän saa todistuksen samasta pätevyydestä myös muissa valtioissa.

Oikeus todistukseen piilolasi-optikon pätevyydestä Suomessa, Norjassa ja Ruotsissa on myös optikolla, joka on Tanskassa suorittanut työministeriön hyväksymän piilolasikoulutuksen 1. ja 2. vaiheen.

Ensimmäisen ja toisen kappaleen mukainen oikeus piilolasioptikon pätevyystodistukseen toisessa sopimusvaltiossa on voimassa edellyttäen, että optikko on saanut hyväksynnän toimia optikkona toisessa valtiossa ja että hänellä edelleen on tällainen hyväksyntä."

3 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivänä kuluttua siitä, kun kaikki sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet Ruotsin ulkoasiainministeriölle, että toimenpiteet sopimuksen voimaansaattamiseksi on suoritettu.

Tallettaja ilmoittaa muille sopimusvaltioille näiden ilmoitusten vastaanottamisajankohdan.

Tämä sopimus on voimassa niin kauan kuin 25 päivänä elokuuta 1981 tehty sopimus on voimassa.

4 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Ruotsin ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa siitä muille sopimuspuolille oikeaksi todistetun jäljennöksen.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Reykjavikissa 28 päivänä helmikuuta 1990 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

[For the signatures, see p. 459 of this volume — Pour les signatures, voir p. 459 du pré-sent volume.]

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

No. 23183. SAMKOMULAG UM BREYTINGU Á SAMNINGI MILLI DANMERKUR, FINNLANDS, ÍSLANDS, NOREGS OG SVÍÐJÓÐAR UM VIÐURKENNINGU Á STARFSRÉTTINDUM INNAN HEILBRIGÐISÞJÓNUSTUNNAR OG DÝRALÆKNAÞJÓNUSTUNNAR

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem óska að breyta samningi frá 25. ágúst 1981 um viðurkenningu á starfsréttindum innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar, hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

12. grein í samningnum frá 25. ágúst 1981 skal hljóða svo:

„Rétt til að öðlast viðurkenningu sem sjóntækjafræðingur í Finnlandi, Noregi og Svíþjóð öðlast þeir sem hafa lokið fimm ára undirstöðunámi í sjóntækjafræði við sérskóla í Danmörku eða, í heim tilvikum þegar um er að ræða starfandi sjóntækjafræðing við gildistöku samningsins, lokið verknámi í greininni.“

2. gr.

Við bætist ný grein, 22. gr. a), svohljóðandi:

„Nú hefur sjóntækjafræðingur fengið leyfi til að starfa sem augnlinsufræðingur í Finnlandi, Noregi og Svíþjóð og skal hann þá eiga rétt á samsvarandi viðurkenningu í hinum ríkiunum.“

Sjóntækjafræðingur í Danmörku, sem hefur lokið 1. og 2. stigi í augnlinsunámi því sem viðurkennt er af atvinnumálaráðuneytningu, skal einnig eiga rétt á viðurkenningu sem augnlinsufræðingur í Finnlandi, Noregi og Svíþjóð.

Réttur til að fá leyfi sem augnlinsufræðingur í öðru samningsríki skv. 1. og 2. mgr. er háður því að sjóntækjafræðingurinn hafi fengið þar leyfi sem sjóntækjafræðingur og hafi það enn.“

3. gr.

Samkomulag þetta gengur í gildi 30 dögum eftir að öll samningsríki hafa tilkynnt sænska utanríkisráðuneytinu að uppfylltar hafi verið þær kröfur sem gerðar eru til gildistöku þess.

Vörsluaðili skal tilkynna öðrum samningsríkjum um móttöku slíkra tilkynninga.

Samkomulag þetta skal gilda svo lengi sem samningurinn frá 25. ágúst 1981 er í gildi.

4. gr.

Frumrit þessa samkomulags skal varðveitt í sænska utanríkisráðuneytinu sem sendir hinum aðilunum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Reykjavík *28. júlí* 1990 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu allir textarnir jafngildir.

[*For the signatures, see p. 459 of this volume — Pour les signatures, voir p. 459 du présent volume.*]

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 23183. OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND OG SVERIGE OM GODKJENNING AV VISSE YRKESGRUPPER SOM VIRKER INNEN HELSE- OG VETERINÆRVESENET

AVTALE OM ENDRING AV OVERENSKOMST MELLOM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM GODKJENNING AV VISSE YRKESGRUPPER SOM VIRKER INNEN HELSE- OG VETERINÆRVESENET.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer, som ønsker å endre overenskomsten av 25. august 1981 om godkjenning av visse yrkesgrupper som virker innen helse- og veterinærvesenet, er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Artikkel 12 i overenskomsten av 25. august 1981 skal ha følgende endrede ordlyd:

"Rett til å få godkjenning som optiker i Finland, Norge og Sverige har den som i Danmark har gjennomgått femårig grunnutdanning for optiker ved yrkesskole eller, før overenskomsten er trådt i kraft og gjort gjeldende for optikere, den som har gjennomgått lærlingutdanning i yrket".

Artikkel 2

En ny artikkel 22 a skal ha følgende ordlyd:

"Har en optiker fått godkjenning som kontaktlinseoptiker i Finland, Norge og Sverige, får han/hun den samme godkjenning i de andre statene.

Rett til godkjenning som kontaktlinseoptiker i Finland, Norge og Sverige har også en optiker som i Danmark har gjennomgått den av arbeidsministeriet godkjente kontaktlinseutdanning trinn 1 og trinn 2.

Retten til godkjenning som kontaktlinseoptiker i annen kontraherende stat etter første og annet ledd gjelder under forutsetning av at optikeren har fått godkjenning som optiker i den andre staten og fortsatt har slik godkjenning."

Artikkel 3

Denne avtale trer i kraft 30 dager etter den dag da samtlige parter har gitt det svenske utenriksdepartement meddelelse om deres godkjenning av avtalen. Det svenske utenriksdepartement underretter de øvrige parter om mottakelsen av disse meddelelser.

Denne avtale skal gjelde så lenge overenskomsten av 25. august 1981 er i kraft.

Artikkel 4

Originalteksten til denne avtale deponeres i Det svenske utenriksdepartementet, som tilstiller bekreftede kopier av denne til de øvrige partene.

For å bekrefte dette har de tilbørlig bemyndigede representanter undertegnet denne avtale.

Utferdiget i Reykjavik den 28. februar 1990 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har samme gyldighet.

[For the signatures, see p. 459 of this volume — Pour les signatures, voir p. 459 du présent volume.]

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 23183. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND OCH NORGE OM GODKÄNNANDE AV VISSA YRKESGRUPPER FÖR VERKSAMHET INOM HÄLSO- OCH SJUKVÅRDEN OCH VETERINÄRVÄSENDET

AVTAL OM ÄNDRING AV ÖVERENSKOMMELSEN MELLAN DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM GODKÄNNANDE AV VISSA YRKESGRUPPER FÖR VERKSAMHET INOM HÄLSO- OCH SJUKVÅRDEN SAMT VETERINÄRVÄSENDET

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar, som önskar ändra överenskommelsen den 25 augusti 1981 om godkännande av vissa yrkesgrupper för verksamhet inom hälso- och sjukvården samt veterinärväsendet, har överenskommit om följande:

Artikel 1

Artikel 12 i överenskommelsen den 25 augusti 1981 skall ha följande ändrade ordalydelse:

"Rätt att vinna godkännande såsom optiker i Finland, Norge och Sverige skall tillkomma den som i Danmark genomgått femårig grundutbildning för optiker vid yrkesskola eller, innan överenskommelsen trätt i kraft och blivit tillämplig i fråga om optiker, genomgått lärlingsutbildning för yrket."

Artikel 2

En ny artikel 22 a skall ha följande ordalydelse:

"Har en optiker förvärvat kompetens som kontaktlinsoptiker i Finland, Norge och Sverige får han bevis om samma kompetens i de andra staterna.

Rätt till bevis om kompetens som kontaktlinsoptiker i Finland, Norge och Sverige har även en optiker som i Danmark gått igenom den av arbetsministeriet godkända kontaktlinsutbildningen steg 1 och steg 2.

Rätten till kompetensbevis som kontaktlinsoptiker i annan fördragsslutande stat enligt första och andra styckena gäller under förutsättning att optikern vunnit godkännande som optiker i den andra staten och alltjämt har sådant godkännande."

Artikel 3

Detta avtal träder i kraft 30 dagar efter den dag då samtliga avtalsslutande stater har meddelat det svenska utrikesdepartementet att de åtgärder som erfordras för avtalets ikraftträdande har vidtagits.

Depositarien underrättar övriga avtalsslutande stater om tidpunkten för mottagandet av dessa meddelanden.

Detta avtal skall gälla så länge överenskommelsen den 25 augusti 1981 är i kraft.

Artikel 4

Originalexemplaret till detta avtal deponeras hos det svenska utrikesdepartementet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal.

Som skedde i Reykjavik den *28 februari* 1990
i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga har samma giltighet.

[For the signatures, see p. 459 of this volume — Pour les signatures, voir p. 459 du présent volume.]

For Danmarks regering:
(For the Government of Denmark):¹
(Pour le Gouvernement du Danemark) :

[Signed — Signé]

ESTER LARSEN

Suomen hallituksen puolesta:
(For the Government of Finland):
(Pour le Gouvernement de la Finlande) :

[Signed — Signé]

TARJA HALONEN

Fyrir ríkisstjórn Íslands:
(For the Government of Iceland):
(Pour le Gouvernement de l'Islande) :

[Signed — Signé]

GUDMUNDUR BJARNASON

For Norges regering:
(For the Government of Norway):
(Pour le Gouvernement de la Norvège) :

[Signed — Signé]

TOM VRAALSEN

För Sveriges regering:
(For the Government of Sweden):
(Pour le Gouvernement de la Suède) :

[Signed — Signé]

GUN NORDSTRÖM

¹ The text within parentheses was translated by the Secretariat of the United Nations — Le texte entre parenthèses a été traduit par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING RECOGNITION OF CERTAIN HEALTH AND VETERINARY OCCUPATIONAL GROUPS²

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, wishing to amend the Agreement of 25 August 1981 concerning recognition of certain health and veterinary occupational groups,¹ have agreed as follows:

Article 1

Article 12 of the Agreement of 25 August 1981 shall be amended to read as follows:

“A person who, in Denmark, has completed a five-year period of basic training for opticians at a vocational school or before the Agreement came into force and took effect with respect to opticians, underwent apprenticeship for that occupation shall be entitled to obtain recognition as an optician in Finland, Norway and Sweden.”

Article 2

A new article, numbered 22 (a) and reading as follows, shall be inserted:

“Where an optician has obtained recognition as a qualified contact-lens optician in Finland, Norway and Sweden, he shall receive a certificate attesting that he is similarly qualified in the other States.

“An optician who, in Denmark, has completed step 1 and step 2 of the contact-lens training programme approved by the Ministry of Labour shall also be entitled to receive a certificate attesting that he is a qualified contact-lens optician in Finland, Norway and Sweden.

“Entitlement to receive recognition as a qualified contact-lens optician in another contracting State in accordance with the first and second paragraphs of this article shall be conditional upon the optician’s having obtained recognition as an optician in the other State and continuing to enjoy such recognition.”

Article 3

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which all the Parties have notified the Swedish Ministry of Foreign Affairs of their approval of the Agreement. The Swedish Ministry of Foreign Affairs shall inform the other Parties concerning the receipt of such notification.

This Agreement shall remain in force as long as the Agreement of 25 August 1981 is in force.

¹ Came into force on 2 December 1990, i.e., 30 days after the date on which all the Parties had notified the Government of Sweden that it had been approved, in accordance with article 3:

<i>Participant</i>	<i>Date of the notification</i>
Denmark.....	17 August 1990
Finland.....	28 May 1990
Iceland.....	2 November 1990
Norway.....	11 May 1990
Sweden.....	28 February 1990

² See note 1 on p. 446 of this volume.

Article 4

The original text of this Agreement shall be deposited with the Swedish Ministry of Foreign Affairs, which shall provide certified copies thereof to the other Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Reykjavik on 28 February 1990, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

[*Signed*]

ESTER LARSEN

For the Government of Finland:

[*Signed*]

TARJA HALONEN

For the Government of Iceland:

[*Signed*]

GUDMUNDUR BJARNASON

For the Government of Norway:

[*Signed*]

TOM VRAALSEN

For the Government of Sweden:

[*Signed*]

GUN NORDSTRÖM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À L'AGRÈMENT DES PERSONNES EXERÇANT CERTAINES ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ET DANS LE DOMAINE VÉTÉRINAIRE²

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède, souhaitant modifier l'Accord du 25 août 1981 relatif à l'agrément des personnes exerçant certaines activités professionnelles dans le domaine de la santé et dans le domaine vétérinaire¹, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 12 de l'Accord du 25 août 1981 se lit désormais comme suit :

« Toute personne qui a achevé au Danemark une période de formation de base de cinq ans en qualité d'opticien dans une école ou, avant que le présent Accord ne soit entré en vigueur et n'ait commencé à produire effet à l'égard des opticiens, a suivi l'apprentissage prescrit pour cette profession, a le droit d'être officiellement agréé comme opticien en Finlande, en Norvège et en Suède. »

Article 2

Il est ajouté un nouvel article 22 a, qui se lit comme suit :

« Tout opticien officiellement agréé comme opticien qualifié en verres de contacts en Finlande, en Norvège ou en Suède a le droit de recevoir un certificat attestant qu'il est qualifié de façon analogue dans les autres Etats contractants.

« Tout opticien qui a achevé au Danemark les premier et deuxième stades du programme agréé par le Ministère du travail pour la formation d'opticiens qualifiés en verres de contact a le droit de recevoir un certificat attestant qu'il est opticien qualifié en verres de contact en Finlande, en Norvège et en Suède.

« Le droit d'être officiellement agréé comme opticien qualifié en verres de contact dans un autre Etat contractant conformément aux deux premiers alinéas du présent article est réservé aux opticiens qui ont obtenu l'agrément officiel d'un premier Etat contractant et qui y sont encore agréés. »

Article 3

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties notifient au Ministère suédois des affaires étrangères qu'elles ont approuvé le présent Accord. Le Ministère suédois des affaires étrangères informe les autres Parties de chaque notification ainsi reçue.

Le présent Accord déploie ses effets tant que l'Accord du 25 août 1981 reste en vigueur.

¹ Entré en vigueur le 2 décembre 1990, soit 30 jours après la date à laquelle toutes les Parties eurent notifié au Gouvernement suédois qu'il avait été approuvé, conformément l'article 3 :

<i>Participant</i>	<i>Date de la notification</i>	
Danemark	17 août	1990
Finlande	28 mai	1990
Islande	2 novembre	1990
Norvège	11 mai	1990
Suède	28 février	1990

² Voir note 1 à la page 446 du présent volume.

Article 4

Le Ministère suédois des affaires étrangères est dépositaire du texte original du présent Accord, dont il fait tenir copie conforme aux autres Parties.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires dont les noms suivent ont signé le présent Accord.

FAIT à Reykjavik, le 28 février 1990, en un exemplaire unique, rédigé en danois, finnois, islandais, norvégien et suédois, tous ces textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :

[Signé]

ESTER LARSEN

Pour le Gouvernement de la Finlande :

[Signé]

TARJA HALONEN

Pour le Gouvernement de l'Islande :

[Signé]

GUDMUNDUR BJARNASON

Pour le Gouvernement de la Norvège :

[Signé]

TOM VRAALSEN

Pour le Gouvernement de la Suède :

[Signé]

GUN NORDSTRÖM

AGREEMENT AMENDING THE ADDITIONAL PROTOCOL ANNEXED TO THE AGREEMENT OF 27 AUGUST 1987³ AMENDING THE AGREEMENT OF 25 AUGUST 1981 BETWEEN SWEDEN, DENMARK, FINLAND, ICELAND AND NORWAY CONCERNING RECOGNITION OF CERTAIN HEALTH AND VETERINARY OCCUPATIONAL GROUPS. SIGNED AT REYKJAVIK ON 28 FEBRUARY 1990

Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.

Registered by Sweden on 25 March 1991.

ACCORD MODIFIANT LE PROTOCOLE ADDITIONNEL ANNEXÉ À L'ACCORD DU 27 AOÛT 1987³ PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 25 AOÛT 1981 ENTRE LA SUÈDE, LE DANEMARK, LA FINLANDE, ET LA NORVÈGE RELATIF À L'AGRÈMENT DES PERSONNES EXERÇANT CERTAINES ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ET DANS LE DOMAINE VÉTÉRINAIRE. SIGNÉ À REYKJAVIK LE 28 FÉVRIER 1990

Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suède.

Enregistré par la Suède le 25 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1501, No. A-23183.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1501, n° A-23183.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Aftale om ændring af tillægsprotokollen af 27. august 1987 til aftale om ændring af overenskomsten mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om godkendelse af erhvervsudøvelse for visse personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvæsenet.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer, som ønsker at forlænge gyldigheden af tillægsprotokollen af 27. august 1987 om godkendelse som sygeplejerske, har indgået overenskomst om følgende:

Artikel 1

Den i Skagen den 27. august 1987 undertegnede tillægsprotokol til protokol om ændring af overenskomsten af 25. august 1981 om godkendelse af erhvervsudøvelse for visse personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvæsenet skal gælde så længe overenskomsten af 25. august 1981 er i kraft.

Artikel 2

Denne aftale træder i kraft den dag den er underskrevet af samtlige parter. Aftalen skal imidlertid have virkning fra og med den 25. august 1989.

Artikel 3

Originaleksemplaret til denne aftale deponeres i det svenske udenrigsministerium, som fremsender bekræftede genparter til de øvrige parter.

Til bekræftigelse heraf har de undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i Reykjavik den *28 febr. 1990* i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk som alle har samme gyldighed.

[For the signatures, see p. 473 of this volume — Pour les signatures, voir p. 473 du présent volume.]

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

S O P I M U S

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä eräiden ammattiryhmien hyväksymisestä toimimaan terveydenhuollon, sairaanhoidon ja eläinlääkintähuollon alalla tehdyn sopimuksen muuttamista koskevaan sopimukseen 27 päivänä elokuuta 1987 tehdyn lisäpöytäkirjan muuttamisesta

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset, jotka haluavat jatkaa sairaanhoitajan hyväksymisestä 27 päivänä elokuuta 1987 tehdyn lisäpöytäkirjan voimassaoloaikaa, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Skagenissa 27 päivänä elokuuta 1987 allekirjoitettu lisäpöytäkirja sopimukseen eräiden ammattiryhmien hyväksymisestä toimimaan terveydenhuollon, sairaanhoidon ja eläinlääkintähuollon alalla 25 päivänä elokuuta 1981 tehdyn sopimuksen muuttamisesta on voimassa niin kauan kuin 25 päivänä elokuuta 1981 tehty sopimus on voimassa.

2 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jolloin kaikki sopimuspuolet ovat allekirjoittaneet sen. Sopimusta sovelletaan kuitenkin 25 päivästä elokuuta 1989 lukien.

3 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Ruotsin ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa siitä muille sopimuspuolille oikeaksi todistetun jäljennöksen.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Reykjavikissa 28 päivänä helmikuuta 1990 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

[For the signatures, see p. 473 of this volume — Pour les signatures, voir p. 473 du présent volume.]

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMKOMULAG UM BREYTINGU Á VIÐBÓTARBÓKUN FRÁ 27. AGÚST 1987
VIÐ SAMKOMULAG UM BREYTINGU Á SAMNINGI MILLI DANMERKUR,
FINNLANDS, ÍSLANDS, NOREGS OG SVÍÐJÓÐAR UM VIÐURKENNINGU Á
STARFSRETTINDUM INNAN HEILBRIGÐISÞJÓNUSTUNNAR OG DÝRALÆKNA-
ÞJÓNUSTUNNAR

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands Noregs og
Svíþjóðar, sem vilja framlengja gildistíma viðbótarbókunar-
innar frá 27. ágúst 1987 um starfsréttindi hjúkrunarfræðinga,
hafa gert samkomulag um eftirfarandi:

1. gr.

Viðbótarbókunin sem undirrituð var í Skagen 27. ágúst 1987
við samkomulag um breytingu á samningi frá 25. ágúst 1981 um
viðurkenningu á starfsréttindum innan heilbrigðisþjónustunnar
og dýralæknahjónustunnar skal gilda meðan samningurinn frá
25. ágúst 1981 er í gildi.

2. gr.

Samkomulag þetta öðlast gildi þann dag sem það er undirritað
af öllum aðilum. Samkomulagið skal hó hafa gildi frá og með
25. ágúst 1989.

3. gr.

Frumrit þessa samkomulags skal varóveitt í sænska utanríkis-
ráðuneytinu sem sendir hinum aðilunum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess hafa fullt
umboð, undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Reykjavík *28. febr.* 1990 í einu eintaki á dönsku,
finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu allir textarnir
jafngildir.

[For the signatures, see p. 473 of this volume — Pour les signatures, voir p. 473 du pré-
sent volume.]

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE OM ENDRING AV TILLEGGSPROTOKOLLEN AV 27. AUGUST 1987 TIL AVTALE OM ENDRING AV OVERENSKOMST MELLOM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM GODKJENNING AV VISSE YRKESGRUPPER SOM VIRKER INNEN HELSE- OG VETERINÆRVESENET.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer, som ønsker å forlenge gyldighetstiden for tilleggsprotokollen av 27. august 1987 om godkjenning som sykepleier, er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Den i Skagen den 27. august 1987 undertegnede tilleggsprotokoll til avtale om endring av overenskomsten av 25. august 1981 om godkjenning av visse yrkesgrupper innen helse- og veterinærvesenet, skal gjelde så lenge overenskomsten av 25. august 1981 er i kraft.

Artikkel 2

Denne avtale trer i kraft den dag den er undertegnet av samtlige parter. Avtalens skal imidlertid anvendes fra og med 25. august 1989.

Artikkel 3

Originalteksten til denne avtale deponeres i Det svenske utenriksdepartement, som tilstiller bekreftede kopier av denne til de øvrige partene.

For å bekrefte dette har de tilbørlig bemyndigede representanter undertegnet denne avtale.

Utferdiget i Reykjavik den 28. februar 1990 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har samme gyldighet.

[For the signatures, see p. 473 of this volume — Pour les signatures, voir p. 473 du présent volume.]

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL OM ÄNDRING AV TILLÄGGSPROTOKOLLET DEN 27 AUGUSTI 1987 TILL AVTAL OM ÄNDRING AV ÖVERENSKOMMELSEN MELLAN DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM GODKÄNNANDE AV VISSA YRKESGRUPPER FÖR VERKSAMHET INOM HÄLSO- OCH SJUKVÅRDEN SAMT VETERINÄRVÄSENDET

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar, som önskar förlänga giltighetstiden för tilläggsprotokollet den 27 augusti 1987 om godkännande som sjuksköterska, har överenskommit om följande:

Artikel 1

Det i Skagen den 27 augusti 1987 undertecknade tilläggsprotokollet till avtal om ändring av överenskommelsen den 25 augusti 1981 om godkännande av vissa yrkesgrupper för verksamhet inom hälso- och sjukvården samt veterinärväsendet skall gälla så länge överenskommelsen den 25 augusti 1981 är i kraft.

Artikel 2

Detta avtal träder i kraft den dag det undertecknats av samtliga parter. Avtalet skall emellertid tillämpas från och med den 25 augusti 1989.

Artikel 3

Originalexemplaret till detta avtal deponeras hos det svenska utrikesdepartementet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal.

Som skedde i Reykjavik den *28 februari* 1990
i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och
svenska språken vilka samtliga texter har samma giltighet.

[For the signatures, see p. 473 of this volume — Pour les signatures, voir p. 473 du présent volume.]

For Danmarks regering:
(For the Government of Denmark):¹
(Pour le Gouvernement du Danemark) :

[Signed — Signé]

ESTER LARSEN

Suomen hallituksen puolesta:
(For the Government of Finland):
(Pour le Gouvernement de la Finlande) :

[Signed — Signé]

TARJA HALONEN

Fyrir ríkisstjórn Íslands:
(For the Government of Iceland):
(Pour le Gouvernement de l'Islande) :

[Signed — Signé]

GUDMUNDUR BJARNASON

For Norges regjering:
(For the Government of Norway):
(Pour le Gouvernement de la Norvège) :

[Signed — Signé]

TOM VRAALSEN

För Sveriges regering:
(For the Government of Sweden):
(Pour le Gouvernement de la Suède) :

[Signed — Signé]

GUN NORDSTRÖM

¹ The text within parentheses was translated by the Secretariat of the United Nations — Le texte entre parenthèses a été traduit par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ AMENDING THE ADDITIONAL PROTOCOL ANNEXED TO THE AGREEMENT OF 27 AUGUST 1987² AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND,* NORWAY AND SWEDEN CONCERNING RECOGNITION OF CERTAIN HEALTH AND VETERINARY OCCUPATIONAL GROUPS³

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, wishing to extend the validity of the Additional Protocol of 27 August 1987² on the recognition of nurses, have agreed as follows:

Article 1

The Additional Protocol, signed at Skagen on 27 August 1987, to the Agreement amending the Agreement of 25 August 1981 concerning recognition of certain health and veterinary occupational groups shall remain in force as long as the Agreement of 25 August 1981 is in force.

Article 2

This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by all the Parties. The Agreement shall, however, be applied as from 25 August 1989.

Article 3

The original copy of this Agreement shall be deposited with the Swedish Ministry of Foreign Affairs, which shall provide certified copies thereof to the other Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Reykjavik on 28 February 1990, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

[Signed]

ESTER LARSEN

For the Government of Finland:

[Signed]

TARJA HALONEN

¹ Came into force on 28 February 1990, the date on which it was signed by all the Parties, with retroactive effect from 25 August 1989, in accordance with article 2.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1501, No. A-23183.

* Iceland deposited an instrument of accession on 20 September 1989 to the Agreement of 27 August 1987 and to its Additional Protocol, which was registered on 1 August 1996 under No. A-23183.

³ See note 1 on p. 446 of this volume.

For the Government of Iceland:

[*Signed*]

GUDMUNDUR BJARNASON

For the Government of Norway:

[*Signed*]

TOM VRAALSEN

For the Government of Sweden:

[*Signed*]

GUN NORDSTRÖM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ MODIFIANT LE PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DU 27 AOÛT 1987² PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE*, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À L'AGRÈMENT DES PERSONNES EXERÇANT CERTAINES ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ET DANS LE DOMAINE VÉTÉRINAIRE³

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède, souhaitant proroger la validité du Protocole additionnel du 27 août 1987² relatif à la reconnaissance des infirmières, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Protocole additionnel à l'Accord portant modification de l'Accord du 25 août 1981 relatif à l'agrément des personnes exerçant certaines activités professionnelles dans le domaine de la santé et dans le domaine vétérinaire, signé à Skagen le 27 août 1987, demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord du 25 août 1981 produira ses effets.

Article 2

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle il sera signé par toutes les Parties. L'Accord sera toutefois appliqué à compter du 25 août 1989.

Article 3

L'exemplaire original du présent Accord sera déposé auprès du Ministère suédois des affaires étrangères, qui en fera tenir des copies certifiées conformes aux autres Parties.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Reykjavik, le 28 février 1990, en un exemplaire, en langues danoise, finlandaise, islandaise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :

[Signé]

ESTER LARSEN

Pour le Gouvernement de la Finlande :

[Signé]

TARJA HALONEN

¹ Entré en vigueur le 28 février 1990 date à laquelle il a été signé par toutes les Parties, avec effet rétroactif au 25 août 1989, conformément à l'article 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1501, n° A-23183.

* L'Islande a déposé, le 20 septembre 1989, un instrument d'adhésion à l'Accord du 27 août 1987 et à son Protocole additionnel. L'instrument d'adhésion a été enregistré le 1^{er} août 1996 sous le n° A-23183.

³ Voir note 1 à la p. 446 du présent volume.

Pour le Gouvernement de l'Islande :

[*Signé*]

GUDMUNDUR BJARNASON

Pour le Gouvernement de la Norvège :

[*Signé*]

TOM VRAALSEN

Pour le Gouvernement de la Suède :

[*Signé*]

GUN NORDSTRÖM
